

Vera Historia 1

- § 1 ὕσπερ τοῖς ἀθλητικοῖς καὶ περὶ τὴν τῶν σωμάτων ἐπιμέλειαν ἀσχολουμένοις
 wie den athletischen und bezüglich die der beschäftigt seienden
 οὐ τῆς εὔεξίας μόνον ούδὲ τῶν γυμνασίων φροντίς ἔστιν, ἀλλὰ καὶ τῆς nicht der nur auch nicht der sondern und der
 κατὰ καιρὸν γινομένης ἀνέσεως — μέρος γοῦν τῆς ἀσκήσεως τὸ μέγιστον
 nach stattfindenden wenigstens der das größte
 αὐτὴν ὑπολαμβάνουσιν — οὕτω δὴ καὶ τοῖς περὶ τοὺς λόγους
 sie so ja auch den bezüglich die
 ἐσπουδακόσιν ἡγοῦμαι προσήκειν μετὰ τὴν πολλὴν τῶν σπουδαιοτέρων
 angestrengt Habenden nach die große der ernsthafteren
 ἀνάγνωσιν ἀνιέναι τε τὴν διάνοιαν καὶ πρὸς τὸν ἐπειτα κάματον ἀκμαιοτέραν
 auch die und zu den später kräftiger
 παρασκευάζειν.
- § 2 γένοιτο δ' ἀν ἐμμελῆς ἢ ἀνάπαυσις αὐτοῖς, εἰ τοῖς τοιούτοις τῶν
 aber wohl passend die ihnen, wenn den solchen der
 ἀναγνωσμάτων ὄμιλοῖν, ἂ μὴ μόνον ἐκ τοῦ ἀστείου τε καὶ χαρίεντος
 welche nicht nur aus des Witzigen und auch anmutigen
 ψιλὴν παρέξει τὴν ψυχαγωγίαν, ἀλλά τινα καὶ θεωρίαν οὐκ ἄμουσον
 schlichte die sondern irgendeine auch nicht un musisch
 ἐπιδείξεται, οἶόν τι καὶ περὶ τῶνδε τῶν συγγραμμάτων αὐτοὺς φρονήσειν
 wie eine Art etwas auch bezüglich dieser der sie
 ὑπολαμβάνω· οὐ γὰρ μόνον τὸ ξένον τῆς ὑποθέσεως ούδὲ τὸ χαρίεν τῆς
 nicht denn nur das Fremde des auch nicht das Anmutige der
 προαιρέσεως ἐπαγωγὸν ἔσται αὐτοῖς οὐδ' ὅτι ψεύσματα ποικίλα πιθανῶς τε
 anziehend ihnen auch nicht dass mannigfaltige glaubhaft und
 καὶ ἔναλκήθως ἔξενηνόχαμεν, ἀλλ' ὅτι καὶ τῶν ἴστορουμένων ἔκαστον οὐκ
 auch wahrheits ähnlich sondern dass auch der Erzählten jeder nicht
 ἀκωμῷδήτως ἥνικται πρός τινας τῶν παλαιῶν ποιητῶν τε καὶ συγγραφέων
 nicht ohne Verspottung zu einigen der Alten und auch
 καὶ φιλοσόφων πολλὰ τεράστια καὶ μυθώδη συγγεγραφότων, οὓς
 und viele monströse und märchenhafte zusammen geschrieben Habenden, welche
 καὶ ὄνομαστὶ ἀν ἔγραφον, εἰ μὴ καὶ αὐτῷ σοι ἐκ τῆς ἀναγνώσεως
 auch namentlich wohl wenn nicht auch ihm dir aus der
 φανεῖσθαι ἔμελον
- § 3 Κτησίας ὁ Κτησιόχου ὁ Κνίδιος, ὃς συνέγραψεν περὶ τῆς Ἰνδῶν χώρας καὶ
 der der Knidier, welcher bezüglich der und
 τῶν παρ' αὐτοῖς ἂ μήτε αὐτὸς εἴδεν μήτε ἄλλου ἀληθεύοντος
 der bei ihnen welche weder er selbst noch eines anderen wahr redenden
 ἥκουσεν. ἔγραψε δὲ καὶ Ἰαμβοῦλος περὶ τῶν ἐν τῇ μεγάλῃ θαλάττῃ πολλὰ
 aber auch ἵαμβοῦλος bezüglich der in in dem großen viele
 παράδοξα, γνώριμον μὲν ἄπασι τὸ ψεῦδος πλασάμενος, οὐκ ἀτερπῆ δὲ
 wunderliche, bekannt zwar allen das erdichtet habend, nicht unerfreulich aber
 ὅμως συνθεὶς τὴν ὑπόθεσιν. πολλοὶ δὲ καὶ ἄλλοι τὰ αὐτὰ
 dennoch zusammen gefügt habend das viele aber auch andere die selben
 τούτοις προελόμενοι συνέγραψαν ὡς δῆ τινας ἔαυτῶν πλάνας τε καὶ
 diesen vor aus gewählt habend wie ja einige ihrer selbst und auch
 ἀποδημίας, θηρίων τε μεγέθη ἴστοροῦντες καὶ ἀνθρώπων ὡμότητας καὶ βίων
 und berichtend und und
 καινότητας· ἀρχηγὸς δὲ αὐτοῖς καὶ διδάσκαλος τῆς τοιαύτης βωμολοχίας ὁ τοῦ
 aber ihnen und der solchen der des
 Ὄμηρος Ὄδυσσεύς, τοῖς περὶ τὸν Ἀλκίνουν διηγούμενος ἀνέμων τε δουλείαν καὶ
 den bezüglich den erzählend und und
 μονοφθάλμους καὶ ὡμοφάγους καὶ ἀγρίους τινὰς ἀνθρώπους, ἔτι δὲ πολυκέφαλα
 Ein äugige und Roh esser und wilde einige noch aber viel köpfige
 ζῷα καὶ τὰς ὑπὸ φαρμάκων τῶν ἔταιρων μεταβολάς, οἷα πολλὰ ἐκεῖνος πρὸς
 und die unter der wie viele jener zu

Ιδιώτας ἀνθρώπους τοὺς Φαίακας ἐτερατεύσατο.
die

§ 4 τούτοις οὖν ἐντυχὼν ἄπασιν, τοῦ ψεύσασθαι μὲν οὐ σφόδρα τοὺς ἄνδρας
diesen nun begegnet seiend allen, des zwar nicht sehr die
ἐμεμψάμην, ὥρων ἥδη σύνηθες ὅν τοῦτο καὶ τοῖς φιλοσοφεῖν ὑπισχνουμένοις·
sehend schon gewöhnlich seiend dies auch den sich Versprechenden·
ἔκεινο δὲ αὐτῶν ἔθαύμασα, εἰ ἐνόμιζον λήσειν οὐκ ἀληθῆ συγγράφοντες.
jenes aber von ihnen wenn nicht wahre zusammen schreibend.
διόπερ καὶ αὐτὸς ὑπὸ κενοδοξίας ἀπολιπεῖν τι σπουδάσας τοῖς μεθ' ἡμᾶς,
deshalb auch selbst unter etwas sich beeilt habend den nach uns,
ἴνα μὴ μόνος ἀμοιρος ὡς τῆς ἐν τῷ μυθολογεῖν ἐλευθερίας, ἐπεὶ μηδὲν
damit nicht allein ohne Anteil der in dem weil nichts
ἀληθὲς ιστορεῖν εἶχον — οὐδὲν γὰρ ἐπεπόνθειν ἀξιόλογον — ἐπὶ τὸ ψεῦδος
Wahres nichts denn bemerkenswertes auf das
ἔτραπόμην πολὺ τῶν ἄλλων εὔγνωμονέστερον· καν ἐν γὰρ δὴ τοῦτο ἀληθεύσω
sehr der anderen einsichtiger und wohl eins denn ja dieses
λέγων δτι ψεύδομαι. οὕτω δὲ ἂν μοι δοκῶ καὶ τὴν παρὰ τῶν ἄλλων
sagend dass so aber wohl mir auch die von den anderen
κατηγορίαν ἐκφυγεῖν αὐτὸς ὁμολογῶν μηδὲν ἀληθὲς λέγειν. γράφω τοίνυν περὶ ὧν
selbst bekennend nichts Wahres also über derer
μήτε εἶδον μήτε ἔπαθον μήτε παρ' ἄλλων ἐπιθόμην, ἔτι δὲ μήτε ὅλως
weder noch bei anderen noch aber weder überhaupt
ὅντων μήτε τὴν ἀρχὴν γενέσθαι δυναμένων. διὸ δεῖ τοὺς ἐντυγχάνοντας
Seiender noch den Vermögender. weshalb die Begegnenden
μηδαμῶς πιστεύειν αὐτοῖς.
keineswegs ihnen.

§ 5 ὄρμηθεις γάρ ποτε ἀπὸ Ἡρακλείων στηλῶν καὶ ἀφεὶς εἰς τὸν
aufgebrochen seiend denn einst von Herakleischen und los gelassen habend in den
ἐσπέριον ὡκεανὸν οὐρίῳ ἀνέμῳ τὸν πλοῦν ἐποιούμην. αἵτια δέ μοι τῆς
westlichen günstigem die aber mir der
ἀποδημίας καὶ ὑπόθεσις ἡ τῆς διανοίας περιεργία καὶ πραγμάτων καινῶν ἐπιθυμία
und die der und neuen
καὶ τὸ βούλεσθαι μαθεῖν τί τὸ τέλος ἐστὶν τοῦ ὡκεανοῦ καὶ τίνες οἱ πέραν
und das was das des und welche die jenseits
κατοικοῦντες ἄνθρωποι. τούτου γέ τοι ἔνεκα πάμπολλα μὲν σιτία ἐνεβαλόμην,
wohnend dessen ja eben darum sehr viel zwar
ἴκανὸν δὲ καὶ ὕδωρ ἐνεθέμην, πεντήκοντα δὲ τῶν ἡλικιωτῶν προσεποιησάμην
genügend aber auch fünfzig aber der
τὴν αὐτὴν ἐμὸι γνώμην ἔχοντας, ἔτι δὲ καὶ ὅπλων πολύ τι πλῆθος
die gleiche mir habend, noch aber auch viel etwas
παρεσκευασάμην καὶ κυβερνήτην τὸν ἄριστον μισθῷ μεγάλῳ πείσας παρέλαβον
und den besten groß überredet habend
καὶ τὴν ναῦν — ἄκατος δὲ ἦν — ὡς πρὸς μέγαν καὶ βίαιον πλοῦν
und das aber als zu groß und gewaltsam
ἐκρατυνάμην.

§ 6 ἡμέραν οὖν καὶ νύκτα οὐρίῳ πλέοντες ἔτι τῆς γῆς
also und mit günstigem Winde segelnd noch der
ὑποφαινομένης οὐ σφόδρα βιαίως ἀνηγόμεθα, τῆς ἐπιούσης δὲ ἄμα ἡλίῳ
unter auf scheinenden nicht sehr gewaltsam der folgenden aber zugleich
ἀνίσχοντι ὅ τε ἄνεμος ἐπεδίου καὶ τὸ κῦμα ηὔξανετο καὶ ζόφος ἐπεγίνετο
auf gehend der und und die und
καὶ οὐκέτ' οὐδὲ στείλαι τὴν ὀθόνην δυνατὸν ἦν. ἐπιτρέψαντες οὖν τῷ
und nicht mehr auch nicht das möglich überlassen habend also dem
πνέοντι καὶ παραδόντες ἔαυτοὺς ἔχειμαζόμεθα ἡμέρας ἐννέα καὶ ἐβδομήκοντα, τῇ
wehenden und übergebend uns selbst neun und siebzig, am
όγδοηκοστῇ δὲ ἄφνω ἔκλαμψαντος ἡλίου καθορῶμεν οὐ πόρρω νῆσον
achtzigsten aber plötzlich auf geleuchtet habenden nicht weit
ὑψηλὴν καὶ δασεῖαν, οὐ τραχεῖ περιηχουμένην τῷ κύματι· καὶ γὰρ ἥδη
hoch und buschig, nicht rau rings um schallend von der und denn schon

τὸ πολὺ τῆς ζάλης κατεπαύετο. προσσχόντες οὖν καὶ ἀποβάντες ὡς ἂν
das meiste des angelegt habend also und ausgestiegen seiend wie wohl
ἐκ μακρᾶς ταλαιπωρίας πολὺν μὲν χρόνον ἐπὶ γῆς ἐκείμεθα, διαναστάντες δὲ
aus langer viel zwar auf γῆς ἐκείμεθα, διαναστάντες δὲ
ὅμως ἀπεκρίναμεν ἡμῶν αὐτῶν τριάκοντα μὲν φύλακας τῆς νεώς παραμένειν,
doch von uns selbst dreißig zwar τῆς νεώς παραμένειν,
εἴκοσι δὲ σὺν ἐμοὶ ὀνελθεῖν ἐπὶ κατασκοπῇ τῶν ἐν τῇ νήσῳ.
zwanzig aber mit mir zu der in der

§ 7 προελθόντες δὲ ὅσον σταδίους τρεῖς ἀπὸ τῆς θαλάσσης δι' ὑλης
vorangegangen seiend aber so weit drei von des durch
ὅρῶμέν τινα στήλην χαλκοῦ πεποιημένην, Ἐλληνικοῖς γράμμασιν καταγεγραμμένην,
eine gemacht, griechischen beschrieben,
ἀμυδροῖς δὲ καὶ ἐκτετριμένοις, λέγουσαν Ἀχρι τούτων Ἡρακλῆς καὶ Διόνυσος
verblaßten aber und abgeriebenen, sagend Bis dieser und
ἀφίκοντο. ἦν δὲ καὶ ἵχνη δύο πλησίον ἐπὶ πέτρας, τὸ μὲν πλεθριαῖον, τὸ
aber auch zwei nahe auf das zwar plethora groß, das
δὲ ἔλαττον — ἐμοὶ δοκεῖν, τὸ μὲν τοῦ Διονύσου, τὸ μικρότερον, θάτερον δὲ
kleinere mir das zwar des das kleinere, das andere aber
Ἡρακλέους. προσκυνήσαντες δ' οὖν προῆμεν· οὕπω δὲ πολὺ παρῆμεν καὶ
verehrt habend aber nun noch nicht aber lange und
ἔφιστάμεθα ποταμῷ οἶνον ῥέοντι ὁμοιότατον μάλιστα οἴσπερ ὁ Χῖός ἐστιν.
fließend am ähnlichsten am meisten wie gerade der
ἄφθονον δὲ ἦν τὸ ῥεῦμα καὶ πολύ, ὥστε ἐνιαχοῦ καὶ ναυσίπορον εῖναι
reichlich aber der und viel, so dass mancherorts auch schiff bar
δύνασθαι. ἐπῆρει οὖν ἡμῖν πολὺ μᾶλλον πιστεύειν τῷ ἐπὶ τῆς στήλης ἐπιγράμματι,
also uns viel mehr der auf der
ὅρωσι τὰ σημεῖα τῆς Διονύσου ἐπιδημίας. δόξαν δέ μοι καὶ δθεν ἄρχεται
sehenden die der es schien aber mir auch woher
ὁ ποταμὸς καταμαθεῖν, ἀνήειν παρὰ τὸ ῥεῦμα, καὶ πηγὴν μὲν οὐδεμίαν εὔρον
der an den und zwar keine
αὐτοῦ, πολλὰς δὲ καὶ μεγάλας ἀμπέλους, πλήρεις βοτρύων, παρὰ δὲ τὴν ῥίζαν
dort, viele aber auch große voll bei aber die
ἐκάστην ἀπέρρει σταγῶν οἶνου διαυγοῦς, ἀφ' ὕν ἐγίνετο ὁ ποταμός. ἦν δὲ
jeweilige klaren, von woraus der aber
καὶ ἵχθυς ἐν αὐτῷ πολλοὺς ἵδεῖν, οἶνῳ μάλιστα καὶ τὴν χρόαν καὶ τὴν
auch in ihm viele am meisten auch die und den
γεῦσιν προσεοικότας· ἡμεῖς γοῦν ἀγρεύσαντες αὐτῷ τινας καὶ
ähnlich· wir wenigstens gefangen habend von ihnen einige und
ἐμφαγόντες ἐμεθύσθημεν· ἀμέλει καὶ ἀνατεμόντες αὐτοὺς εύρισκομεν τρυγὸς
gegessen habend gewiss und aufgeschnitten habend sie
μεστούς. Ὕστερον μέντοι ἐπινοήσαντες τοὺς ἄλλους ἵχθυς τοὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος
voll. später jedoch ausgedacht habend die anderen die aus dem
παραμιγνύντες ἐκεράννυμεν τὸ σφοδρὸν τῆς οἰνοφαγίας.
beimischend das Starke der

§ 8 τότε δὲ τὸν ποταμὸν διαπεράσαντες ἦ διαβατὸς ἦν, εύρομεν ἀμπέλων
dann aber den überquert habend wo durch gangbar
χρῆμα τεράστιον· τὸ μὲν γάρ ἀπὸ τῆς γῆς, ὁ στέλεχος αὐτὸς εύερνής καὶ
ungeheuer· das zwar denn aus der der selbst wohl gebogen und
παχύς, τὸ δὲ ἄνω γυναικες ἥσαν, ὅσον ἐκ τῶν λαγόνων ἄπαντα ἔχουσαι
dick, das aber oben so weit aus den alles habend
τέλεια — τοιαύτην παρ' ἡμῖν τὴν Δάφνην γράφουσιν ἄρτι τοῦ Ἀπόλλωνος
vollkommen eine solche bei uns die soeben des
καταλαμβάνοντος ἀποδενδρουμένην. ἀπὸ δὲ τῶν δακτύλων ἄκρων ἔξεφύοντο αὐταῖς
ergreifend baum werdend. von aber der Spitzen ihen
οἱ κλάδοι καὶ μεστοὶ ἥσαν βοτρύων. καὶ μὴν καὶ τὰς κεφαλὰς ἐκόμων ἔλιξι
die und voll und freilich auch die
τε καὶ φύλλοις καὶ βότρυσι. προσελθόντας δὲ ἡμᾶς ἡσπάζοντό τε καὶ
und auch und herangekommen seiende aber uns und auch
ἔδεξιοῦντο, αἱ μὲν Λύδιον, αἱ δ' Ἰνδικήν, αἱ πλεῖσται δὲ τὴν Ἑλλάδα φωνὴν
die zwar Lydisch, die aber Indisch, die meisten aber die griechische

προϊέμεναι. καὶ ἐφίλουν δὲ ἡμᾶς τοῖς στόμασιν. ὁ δὲ φιληθεὶς
 hervor lassend. und aber uns mit den der aber geküsst worden seiend
 αὐτίκα ἐμέθυεν καὶ παράφορος ἦν. δρέπεσθαι μέντοι οὐ παρεῖχον τοῦ καρποῦ,
 sofort und außer Sinn jedoch nicht der
 ἀλλ' ἥλγουν καὶ ἔβων ἀποσπωμένου. αἱ δὲ καὶ μίγνυσθαι ἡμῖν
 sondern und ab gerissen werden. die aber auch uns
 ἐπεθύμουν· καὶ δύο τινες τῶν ἔταιρων πλησιάσαντες αὐταῖς οὐκέτι
 und zwei einige der sich genähert habend ihnen nicht mehr
 ἀπελύοντο, ἀλλ' ἐκ τῶν αἰδοίων ἐδέδεντο· συνεφύοντο γὰρ καὶ συνερριζοῦντο. καὶ
 sondern aus den denn und und
 ἥδη αὐτοῖς κλάδοι ἐπεφύκεσαν οἱ δάκτυλοι, καὶ ταῖς ἔλιξι περιπλεκόμενοι ὅσον
 schon ihnen die und mit den um schlingend so sehr
 οὐδέπω καὶ αὐτοὶ καρποφορήσειν ἔμελλον.
 noch nicht auch sie selbst

§ 9 καταλιπόντες δὲ αὐτοὺς ἐπὶ ναῦν ἐφεύγομεν καὶ τοῖς ἀπολειφθεῖσιν
 zurückgelassen habend aber sie auf und den Zurückgelassenen
 διηγούμεθα ἐλθόντες τά τε ἄλλα καὶ τῶν ἔταιρων τὴν ἀμπελομιξίαν. καὶ
 gekommen seiend die und anderen auch der die und
 δὴ λαβόντες ἀμφορέας τινὰς καὶ ὑδρευσάμενοί τε ἄμα καὶ ἐκ
 ja genommen habend einige und Wasser geschöpft habend und zugleich auch aus
 τοῦ ποταμοῦ οίνισάμενοι καὶ αὐτοῦ πλησίον ἐπὶ τῆς ἥρονος αὐλισάμενοι
 des wein genommen habend und dort nahe an der gelagert habend
 ἔωθεν ἀνήγθημεν οὐ σφόδρα βιαίω πνεύματι. περὶ μεσημβρίαν δὲ οὐκέτι
 frühmorgens nicht sehr gewaltigem um aber nicht mehr
 τῆς νήσου φαινομένης ἄφνω τυφών ἐπιγενόμενος καὶ περιδινήσας
 der sich zeigenden plötzlich hinzugekommen seiend und um herum wirbelnd
 τὴν ναῦν καὶ μετεωρίσας ὅσον ἐπὶ σταδίους τριακοσίους οὐκέτι
 das und empor gehoben habend so weit über dreihundert nicht mehr
 καθῆκεν εἰς τὸ πέλαγος, ἀλλ' ἀνω μετέωρον ἐξηρτημένην ἄνεμος
 in das sondern oben in der Luft aufgehängt seiend
 ἐμπεσὼν τοῖς ἰστίοις ἐφερεν κολπώσας τὴν ὄθόνην.
 hinein gefallen seiend den auf geblätzt habend die

§ 10 ἐπτὰ δὲ ἡμέρας καὶ τὰς ἵσας νύκτας ἀεροδρομήσαντες, ὁγδόη
 sieben aber und die gleichen durch die Luft geflogen habend, am achten
 καθορῶμεν γῆν τινα μεγάλην ἐν τῷ ἀέρι καθάπερ νῆσον, λαμπρὰν καὶ
 irgendein es großes in dem gleichwie hellglänzend und
 σφαιροειδῆ καὶ φωτὶ μεγάλῳ καταλαμπομένην. προσενεχθέντες δὲ αὐτῇ
 kugel förmig und großem er strahlend heran gebracht worden seiend aber ihr
 καὶ ὄρμισάμενοι ἀπέβημεν, ἐπισκοποῦντες δὲ τὴν χώραν εύρισκομεν
 und geankert habend untersuchend seiend aber die
 οἰκουμένην τε καὶ γεωργουμένην. ἡμέρας μὲν οὖν οὐδὲν αὐτόθεν
 bewohnt seiend und auch bebaut seiend. zwar nun nichts von dort her
 καθεωρῶμεν, νυκτὸς δὲ ἐπιγενομένης ἐφαίνοντο ἡμῖν καὶ ἄλλαι πολλαὶ
 aber hinzu geworden seiender uns und andere viele
 νῆσοι πλησίον, αἱ μὲν μείζους, αἱ δὲ μικρότεραι, πυρὶ τὴν χροιάν
 nahe, die zwar größer, die aber kleinere, die
 προσεοικύται, καὶ ἄλλῃ δέ τις γῇ κάτω, καὶ πόλεις ἐν αὐτῇ
 ähnlich geworden seiend, und eine andere aber irgendeine unten, und in ihr
 καὶ ποταμὸς ἔχουσα καὶ πελάγη καὶ ὑλας καὶ ὅρη. ταύτην οὖν τὴν καθ'
 und habend und und und diese nun die bei uns
 ἡμᾶς οἰκουμένην εἰκάζομεν.
 uns bewohnt seiend

§ 11 δόξαν δὲ ἡμῖν καὶ ἔτι πορρωτέρω προελθεῖν, συνελήφθημεν τοῖς
 es geschienen habend aber uns auch noch weiter von den
 Ἰππογύποις παρ' αὐτοῖς καλουμένοις ἀπαντήσαντες. οἱ δὲ Ἰππόγυποι οὗτοί εἰσιν
 bei ihnen genannt werdend begegnet habend. die aber diese
 ἄνδρες ἐπὶ γυπῶν μεγάλων ὄχοιμενοι καὶ καθάπερ Ἰπποῖς τοῖς ὄρνεοις
 auf großen reitend seiend und gleichwie den
 χρώμενοι μεγάλοι γὰρ οἱ γῦπες καὶ ὡς ἐπίπαν τρικέφαλοι. μάθοι
 gebrauchen seiend· groß denn die und wie im Allgemeinen drei köpfig.

δ' ἄν τις τὸ μέγεθος αὐτῶν ἐντεῦθεν· νεώς γάρ μεγάλης φορτίδος ἴστοῦ
 aber wohl jemand die ihrer von hieraus· denn großen
 ἔκαστον τῶν πτερῶν μακρότερον καὶ παχύτερον φέρουσι. τούτοις οὖν τοῖς
 jedes der länger und dicker diesen nun den
 Ἰππογύποις προστέτακται περιπετομένοις τὴν γῆν, εἴ τις εὔρεθείη ξένος,
 umher fliegend seiend die wenn jemand
 ἀνάγειν ὡς τὸν βασιλέα· καὶ δὴ καὶ ἡμᾶς συλλαβόντες ἀνάγουσιν ὡς αὐτόν.
 zu den und ja auch uns ergriffen habend zu ihm.
 ὁ δὲ θεασάμενος καὶ ἀπὸ τῆς στολῆς εἰκάσας, Ἐλληνες ἄρα, ἔφη,
 der aber angeschaut habend und aus der vermutet habend, etwa,
 ὑμεῖς, ὡς ξένοι; συμφησάντων δέ, Πῶς οὖν ἀφίκεσθε, ἔφη, τοσοῦτον ἀέρα
 ihr, o zugestimmt habend aber, wie nun so viel
 διελθόντες; καὶ ἡμεῖς τὸ πᾶν αὐτῷ διηγούμεθα· καὶ δὲ
 durch gegangen habend; und wir das Ganze ihm und welcher
 ἀρξάμενος τὸ καθ' αὐτὸν ἡμῖν διεξήει, ὡς καὶ αὐτὸς ἀνθρωπος
 angefangen habend das bezüglich seiner selbst uns wie auch er selbst
 ὧν τούτοις Ἐνδυμίων ἀπὸ τῆς ἡμετέρας γῆς καθεύδων ἀναρπασθείη ποτὲ καὶ
 seiend der Name von der unserer schlafend einst und
 ἀφικόμενος βασιλεύσει τῆς χώρας· εἶναι δὲ τὴν γῆν ἐκείνην ἔλεγε τὴν
 angekommen seiend der aber die jene die
 ἡμῖν κάτω φαινομένην σελήνην. ἀλλὰ θαρρεῖν τε παρεκελεύετο καὶ μηδένα
 uns unten sich zeigend seiend sondern und und keinen
 κίνδυνον ὑφορᾶσθαι· πάντα γάρ ἡμῖν παρέσεσθαι ὧν δεόμεθα.
 alles denn uns deren

§ 12 ἦν δὲ καὶ κατορθώσω, ἔφη, τὸν πόλεμον ὅν ἐκφέρω νῦν πρὸς τοὺς
 wenn aber auch den den welchen jetzt gegen die
 τὸν ἥλιον κατοικοῦντας, ἀπάντων εύδαιμονέστατα παρ' ἐμοὶ καταβιώσεσθε. καὶ ἡμεῖς
 den bewohnend, aller am glücklichsten bei mir und wir
 ἡρόμεθα τίνες εἴεν οἱ πολέμιοι καὶ τὴν αἰτίαν τῆς διαφορᾶς· Ὁ δὲ Φαέθων,
 wer die und die der der aber
 φησίν, ὁ τῶν ἐν τῷ ἥλιῳ κατοικούντων βασιλεύς — οἰκεῖται γάρ δὴ
 der der in dem der Bewohnenden denn ja
 κάκεῖνος ὕσπερ καὶ ἡ σελήνη — πολὺν ἥδη πρὸς ἡμᾶς πολεμεῖ χρόνον.
 und jener wie gerade auch die lange schon gegen uns
 ἥρξατο δὲ ἔξ αἰτίας τοιαύτης. τῶν ἐν τῇ ἀρχῇ τῇ ἐμῇ ποτε τοὺς
 aber aus solcher. der in der der meinen einst die
 ἀπορωτάτους συναγαγὼν ἔβουλήθην ἀποικίαν ἐξ τὸν Ἐωσφόρον στεῖλαι,
 ärmsten zusammen geführt habend in den
 ὄντα ἔρημον καὶ ὑπὸ μηδενὸς κατοικούμενον· ὁ τοίνυν Φαέθων
 seiend öde und von niemandem bewohnt werdend· der also
 φθονήσας ἐκώλυσε τὴν ἀποικίαν κατὰ μέσον τὸν πόρον
 neidisch geworden habend die durch die Mitte den
 ἀπαντήσας ἐπὶ τῶν Ἰππομυρμήκων. τότε μὲν οὖν νικηθέντες — οὐ
 begegnet habend auf den damals zwar nun besiegt worden seiend nicht
 γάρ ἦμεν ἀντίπαλοι τῇ παρασκευῇ — ἀνεχωρήσαμεν· νῦν δὲ βούλομαι αὖθις
 denn ebenbürtig der jetzt aber von neuem
 ἔξενεγκεῖν τὸν πόλεμον καὶ ἀποστεῖλαι τὴν ἀποικίαν. ἦν οὖν ἐθέλητε, κοινωνήσατε
 den und die wenn nun
 μοι τοῦ στόλου, γῦπας δὲ ὑμῖν ἐγώ παρέξω τῶν βασιλικῶν ἔνα ἐκάστω καὶ
 an mir der aber euch ich der königlichen einen jedem und
 τὴν ἄλλην ὅπλισιν· αὔριον δὲ ποιησόμεθα τὴν ἔξοδον. οὕτως, ἔφην ἐγώ,
 die übrige morgen aber den so, ich,
 γιγνέσθω, ἐπειδή σοι δοκεῖ.
 da dir

§ 13 τότε μὲν οὖν παρ' αὐτῷ ἐστιαθέντες ἐμείναμεν, ἔωθεν δὲ
 damals zwar nun bei ihm bewirtet worden seiend frühmorgens aber
 διαναστάντες ἐτασσόμεθα· καὶ γάρ οἱ σκοποὶ ἐσήμαινον πλησίον εἶναι τοὺς
 aufgestanden seiend und denn die nahe die
 πολεμίους. τὸ μὲν οὖν πλῆθος τῆς στρατιᾶς δέκα μυριάδες ἐγένοντο ἄνευ τῶν
 die zwar nun des zehn ohne der

σκευοφόρων καὶ τῶν μηχανοποιῶν καὶ τῶν πεζῶν καὶ τῶν ξένων συμμάχων.
 und der und der und der fremden
 τούτων δὲ ὄκτακισμύριοι μὲν ἥσαν οἱ Ἰππόγυποι, δισμύριοι δὲ οἱ ἐπὶ τῶν
 dieser aber achtzig tausend zwar die zwanzig tausend aber die auf den
 Λαχανοπτέρων. ὅρνεον δὲ καὶ τοῦτό ἔστι μέγιστον, ἀντὶ τῶν πτερῶν λαχάνοις
 aber auch dieses sehr groß, anstatt der
 πάντῃ λάσιον, τὰ δὲ ὠκύπτερα ἔχει θριδακίνης φύλλοις μάλιστα
 überall zottig, die aber Schnell flügel des Lattichs am meisten
 προσεοικότα. ἐπὶ δὲ τούτοις οἱ Κεγχροβόλοι ἐτετάχατο καὶ οἱ
 ähnlich geworden seiend. außerdem aber dazu die und die
 Σκοροδομάχοι. ἥλθον δὲ αὐτῷ καὶ ἀπὸ τῆς ἄρκτου σύμμαχοι, τρισμύριοι μὲν
 aber ihm auch aus der dreißig tausend zwar
 Ψυλλοτοξόται, πεντακισμύριοι δὲ Ἀνεμοδρόμοι· τούτων δὲ οἱ μὲν Ψυλλοτοξόται ἐπὶ¹
 fünfzig tausend aber dieser aber die zwar auf
 ψυλλῶν μεγάλων ἵππαζονται, ὅθεν καὶ τὴν προσηγορίαν ἔχουσιν· μέγεθος δὲ τῶν
 großen wovon auch die aber der
 ψυλλῶν ὅσον δώδεκα ἐλέφαντες· οἱ δὲ Ἀνεμοδρόμοι πεζοὶ μέν εἰσιν,
 so groß wie zwölf die aber zu Fuß zwar
 φέρονται δὲ ἐν τῷ ἀέρι ἄνευ πτερῶν· ὁ δὲ τρόπος τῆς φορᾶς τοιόσδε.
 aber in der ohne der aber der so beschaffen.
 χιτῶνας ποδήρεις ὑπεζωσμένοι κολπώσαντες αὐτὸὺς τῷ ἀνέμῳ καθάπερ ίστια
 fuß lang unter gegürtet auf gebauscht habend sie dem gleichwie
 φέρονται ὕσπερ τὰ σκάφη. τὰ πολλὰ δ' οἱ τοιοῦτοι ἐν ταῖς μάχαις
 wie gerade die die meisten aber die solchen in den
 πελτασταί εἰσιν. ἐλέγοντο δὲ καὶ ἀπὸ τῶν ὑπὲρ τὴν Καππαδοκίαν ἀστέρων ἥξειν
 aber auch von den über die
 Στρουθοβάλανοι μὲν ἐπτακισμύριοι, ἵππογέρανοι δὲ πεντακισχίλιοι. τούτους ἐγὼ οὐκ
 zwar siebzig tausend, aber fünftausend. diese ich nicht
 ἐθεασάμην· οὐ γὰρ ἀφίκοντο. διόπερ οὐδὲ γράψαι τὰς φύσεις αὐτῶν
 nicht denn weshalb also auch nicht die ihrer
 ἐτόλμησα· τεράστια γὰρ καὶ ἄπιστα περὶ αὐτῶν ἐλέγετο.
 ungeheuerliche denn und unglaubhafte über sie

§ 14 αὕτη μὲν ἡ τοῦ Ἐνδυμίωνος δύναμις ἦν. σκευὴ δὲ πάντων ἡ αὐτῇ κράνη
 diese zwar die des aber aller die gleiche
 μὲν ἀπὸ τῶν κυάμων, μεγάλοι γὰρ παρ' αὐτοῖς οἱ κύαμοι καὶ καρτεροί·
 zwar aus den groß denn bei ihnen die und fest·
 θώρακες δὲ φοιλιδωτὸι πάντες θέρμινοι, τὰ γὰρ λέπιη τῶν θέρμων
 aber schuppen artig alle lupinen artig, die denn der
 συρράπτοντες ποιοῦνται θώρακας, ἄρρηκτον δὲ ἐκεῖ γίνεται τοῦ θέρμου τὸ
 zusammen nähend un zerbrechlich aber dort des das
 λέπιος ὕσπερ κέρας· wie gerade

§ 15 ἀσπίδες δὲ καὶ ξύφη οἷα τὰ Ἑλληνικά. ἐπειδὴ δὲ καιρὸς ἦν, ἐτάξαντο
 aber und wie solche die griechischen nachdem aber
 ὥδε· τὸ μὲν δεξιὸν κέρας εἶχον οἱ Ἰππόγυποι καὶ ὁ βασιλεὺς τοὺς ἀρίστους
 so· das zwar rechte die und der die Besten
 περὶ αὐτὸν ἔχων· καὶ ἡμεῖς ἐν τούτοις ἥμεν· τὸ δὲ εύώνυμον οἱ
 um sich selbst habend· und wir in diesen das aber linke die
 λαχανόπτεροι· τὸ μέσον δὲ οἱ σύμμαχοι ὡς ἐκάστοις ἐδόκει. τὸ δὲ πεζὸν
 das Mitte aber die wie jedem das aber Fuß Volk
 ἥσαν μὲν ἀμφὶ τὰς ἔξακισχλίας μυριάδας, ἐτάχθησαν δὲ οὔτως. ἀράχναι παρ'
 zwar um die sechs tausend aber so. bei
 αὐτοῖς πολλοὶ καὶ μεγάλοι γίνονται, πολὺ τῶν Κυκλαδῶν νήσων ἔκαστος μείζων.
 ihnen viele und große viel der jeder größer.
 τούτοις προσέταξεν διυφῆναι τὸν μεταξὺ τῆς σελήνης καὶ τοῦ Ἔωσφόρου ἀέρα.
 diesen den zwischen der und des
 ὡς δὲ τάχιστα ἔξειργάσαντο καὶ πεδίον ἐποίησαν, ἐπὶ τούτου παρέταξε τὸ
 wie aber möglichst schnell und auf dieses das
 πεζόν· ἥγεῖτο δὲ αὐτῶν Νυκτερίων ὁ Εύδιάνακτος τρίτος αὐτός.
 Fuß Volk· aber von ihnen der dritter selbst.

§ 16 τῶν δὲ πολεμίων τὸ μὲν εὐώνυμον εἶχον οἱ Ἰππομύρμηκες καὶ ὁ ἐν αὐτοῖς
der aber das zwar linke die und der in ihnen
Φαέθων· Θηρία δέ ἔστι μέγιστα, ὑπόπτερα, τοῖς παρ' ἡμῖν μύρμηξι
aber größte, unter geflügelt, den bei uns
προσεοικότα πλὴν τοῦ μεγέθους· ὁ γὰρ μέγιστος αὐτῶν καὶ διπλεθρος
ähnlich geworden außer der der denn größte von ihnen und zwei Plethen
ἴν. ἐμάχοντο δὲ οὐ μόνον οἱ ἐπ' αὐτῶν, ἀλλὰ καὶ αὐτὸι μάλιστα
aber nicht nur die auf ihnen, sondern auch sie selbst am meisten
τοῖς κέρασιν· ἐλέγοντο δὲ οὗτοι εἶναι ἀμφὶ τὰς πέντε μυριάδας. ἐπὶ δὲ τοῦ
mit den aber diese um die fünf auf aber dem
δεξιοῦ αὐτῶν ἐτάχθησαν οἱ Ἀεροκώνωπες, ὄντες καὶ οὗτοι ἀμφὶ τὰς πέντε
rechten von ihnen die seiend auch diese um die fünf
μυριάδας, πάντες τοξόται κώνωψι μεγάλοις ἐποχούμενοι· μετὰ δὲ τούτους οἱ
alle großen reitend nach aber diese die
Ἀεροκόρδακες, ψιλοί τε ὄντες καὶ πεζοί, πλὴν μάχαιμοι γε καὶ οὗτοι·
leicht gerüstet und seiend auch zu Fuß, doch kampf tüchtig ja auch diese.
πόρρωθεν γὰρ ἐσφενδόνων ἡφαփανδᾶς ὑπερμεγέθεις, καὶ ὁ βληθεὶς οὐδ'
von ferne denn über große, und der getroffen worden nicht einmal
ἐπ' ὀλίγον ἀντέχειν ἐδύνατο, ἀπέθησκε δέ, καὶ δυσωδίας τινὸς τῷ
auf kurze Zeit aber, und irgendeines der
τραύματι ἐγγινομένης· ἐλέγοντο δὲ χρίειν τὰ βέλη μαλάχης ἵω. ἔχόμενοι δὲ
sich einstellend· aber die anschließend aber
αὐτῶν ἐτάχθησαν οἱ Καυλομύκητες, ὥπλται ὄντες καὶ ἀγχέμαχοι, τὸ πλῆθος
von ihnen die seiend und Nah kämpfer, die
μύριοι· ἐκλήθησαν δὲ Καυλομύκητες, ὅτι ἀσπίσι μὲν μυκητίναις ἐχρῶντο, δόρασι
zehntausend· aber weil zwar pilz artigen
δὲ καυλίνοις τοῖς ἀπὸ τῶν ἀσπαράγων. πλησίον δὲ αὐτῶν οἱ Κυνοβάλανοι
aber stiel förmigen den aus den nahe aber bei ihnen die
ἔστησαν, οὓς ἔπεμψαν αὐτῷ οἱ τὸν Σείριον κατοικοῦντες, πεντακισχίλιοι, ἄνδρες
welche ihm die den bewohnend, fünftausend,
κυνοπρόσωποι ἐπὶ βαλάνων πτερωτῶν μαχόμενοι. ἐλέγοντο δὲ κάκείνω ὑστερίζειν
hunde gesichtig auf geflügelten kämpfend.
τῶν συμμάχων οὓς τε ἀπὸ τοῦ Γαλαξίου μετεπέμπετο σφενδονήτας καὶ οἱ
den welche und vom dem und die
Νεφελοκένταυροι. ἀλλ' ἔκεινοι μὲν τῆς μάχης ἥδη κεκριμένης ἀφίκοντο, ὡς
aber jene zwar der schon entschieden so dass
μήποτε ὕφελον· οἱ σφενδονήται δὲ οὐδὲ ὅλως παρεγένοντο,
ja nicht einmal die aber auch nicht überhaupt
διόπερ φασὶν ὕστερον αὐτοῖς ὄργισθέντα τὸν Φαέθοντα πυρπολῆσαι τὴν
weshalb also später ihnen zornig geworden den die
χώραν.

§ 17 τοιαύτῃ μὲν καὶ ὁ Φαέθων ἐπήει παρασκευῇ. συμμίξαντες δὲ
mit solcher zwar auch der zusammen geraten habend aber
ἐπειδὴ τὰ σημεῖα ἥρθη καὶ ὡγκήσαντο ἐκατέρων οἱ ὄνοι — τούτοις γὰρ ἀντὶ¹
nachdem die und beider die diesen denn statt
σαλπιστῶν χρῶνται — ἐμάχοντο. καὶ τὸ μὲν εὐώνυμον τῶν Ἡλιωτῶν αὐτίκα
und das zwar linke der sogleich
ἔφυγεν οὐδ' εἰς χεῖρας δεξάμενον τοὺς Ἰππογύπους, καὶ ἡμεῖς
nicht einmal zu aufgenommen habend und wir
εἰπόμεθα κτείνοντες· τὸ δεξιὸν δὲ αὐτῶν ἐκράτει τοῦ ἐπὶ τῷ ἡμετέρῳ
tötend· das rechte aber von ihnen des auf dem unser
εὔωνύμου, καὶ ἐπεξῆλθον οἱ Ἀεροκώνωπες διώκοντες ἄχρι πρὸς τοὺς πεζούς.
linken, und die verfolgend bis zu den Fuß Leuten.
ἐνταῦθα δὲ κάκείνων ἐπιβοηθούντων ἔφυγον ἐγκλίναντες, καὶ μάλιστα ἐπεὶ ἤσθοντο
hier aber und jener zu Hilfe eilenden ein biegend, und besonders als
τοὺς ἐπὶ τῷ εὐώνυμῳ σφῶν νενικημένους. τῆς δὲ τροπῆς λαμπρᾶς
die auf dem linken ihrer besiegt wordenen. der aber glänzenden
γεγενημένης πολλοὶ μὲν ζῶντες ἥλισκοντο, πολλοὶ δὲ καὶ ἀνηροῦντο, καὶ τὸ
geschehen seienden viele zwar lebend viele aber und und das

αἴμα ἔρρει πολὺ μὲν ἐπὶ τῶν νεφῶν, ὥστε αὐτὰ βάπτεσθαι καὶ ἐρυθρὰ
 viel zwar auf der so dass sie und rote
 φαίνεσθαι, οἴα παρ' ἡμῖν δυομένου τοῦ ἡλίου φαίνεται, πολὺ δὲ
 wie bei uns des unter gehend seienden der viel aber
 καὶ εἰς τὴν γῆν κατέσταζεν, ὥστε με εἰκάζειν, μὴ ἄρα τοιούτου
 auch auf die so dass mich nicht etwa eines solchen
 τινὸς καὶ πάλαι ἄνω γενομένου Ὅμηρος ὑπέλαβεν αἴματι ὕσαι τὸν Δία
 von etwas und ehemals oben geschehen seienden
 ἐπὶ τῷ τοῦ Σαρπηδόνος θανάτῳ.
 auf dem des

- § 18 ἀναστρέψαντες δὲ ἀπὸ τῆς διώξεως δύο τρόπαια ἐστήσαμεν, τὸ μὲν ἐπὶ τῶν
 um gekehrt habend aber von der zwei das zwar auf den
 ἀραχνίων τῆς πεζομαχίας, τὸ δὲ τῆς ἀερομαχίας ἐπὶ τῶν νεφῶν. ἄρτι δὲ
 der das aber der auf der soeben aber
 τούτων γινομένων ἡγγέλλοντο ὑπὸ τῶν σκοπῶν οἱ Νεφελοκένταυροι
 dieser geschehen seienden von den die
 προσελαύνοντες, οὓς ἔδει πρὸ τῆς μάχης ἐλθεῖν τῷ Φαέθοντι. καὶ δὴ ἐφαίνοντο
 heran reitend, welche vor der dem und ja
 προσιόντες, θέαμα παραδοξότατον, ἐξ ἕππων πτερωτῶν καὶ ἀνθρώπων
 heran kommend, sehr wunderlich sten, aus geflügelten und
 συγκείμενοι· μέγεθος δὲ τῶν μὲν ἀνθρώπων ὅσον τοῦ Ῥοδίων
 zusammen gesetzt seiend· aber der zwar so viel wie des rhodischen
 κολοσσοῦ ἐξ ἡμισείας ἐς τὸ ἄνω, τῶν δὲ ἕππων ὅσον νεώς μεγάλης
 aus Hälften in das Oben, der aber so viel wie großen
 φορτίδος. τὸ μέντοι πλῆθος αὐτῶν οὐκ ἀνέγραψα, μή τῷ καὶ ἄπιστον
 die freilich ihrer nicht nicht jemandem auch unglaubwürdig
 δόξῃ — τοσοῦτον ἦν. ἡγεῖτο δὲ αὐτῶν ὁ ἐκ τοῦ ζωδιακοῦ τοξότης. ἐπεὶ
 so groß aber ihrer der aus dem Tierkreis nachdem
 δὲ ἤσθοντο τοὺς φίλους νενικημένους, ἐπὶ μὲν τὸν Φαέθοντα ἔπειπον
 aber die besiegt worden seienden, zu zwar den
 ἀγγελίαν αὔθις ἐπιέναι, αὐτοὶ δὲ διαταξάμενοι τεταραγμένοις ἐπιπίτουσι
 wieder sie selbst aber sich geordnet habend verwirrt seienden
 τοῖς Σεληνίταις, ἀτάκτως περὶ τὴν δίωξιν καὶ τὰ λάφυρα διεσκεδασμένοις· καὶ
 den ungeordnet um die und die zerstreut seienden· und
 πάντας μὲν τρέπουσιν, αὐτὸν δὲ τὸν βασιλέα καταδιώκουσι πρὸς τὴν πόλιν καὶ
 alle zwar ihm aber den zur der und
 τὰ πλεῖστα τῶν ὄρνέων αὐτοῦ κτείνουσιν· ἀνέσπασαν δὲ καὶ τὰ τρόπαια καὶ
 die meisten der seiner aber auch die und
 κατέδραμον ἄπαν τὸ ὑπὸ τῶν ἀραχνῶν πεδίον ὑφασμένον, ἐμὲ δὲ καὶ δύο
 ganz das unter den gewebt seiend, mich aber und zwei
 τινὰς τῶν ἔταιρων ἔζωγρησαν. ἥδη δὲ παρῆν καὶ ὁ Φαέθων καὶ αὔθις ἄλλα
 einige der schon aber auch der und wieder andere
 τρόπαια ὑπ' ἐκείνων ἵστατο. ἡμεῖς μὲν οὖν ἀπηγόμεθα ἐς τὸν ἥλιον
 von jenen wir zwar nun in den
 αὐθημερὸν τῷ χεῖρε ὅπισω δεθέντες ἀραχνίου ἀποκόμματι.
 am selben Tag die zwei zurück gebunden worden seiend
- § 19 οἱ δὲ πολιορκεῖν μὲν οὐκ ἔγνωσαν τὴν πόλιν, ἀναστρέψαντες δὲ τὸ μεταξὺ^ν
 die aber zwar nicht die um gekehrt habend aber das
 τοῦ ἀέρος ἀπετείχιζον, ὥστε μηκέτι τὰς αὐγὰς ἀπὸ τοῦ ἡλίου πρὸς τὴν
 des so dass nicht mehr die von der zu der
 σελήνην διήκειν. τὸ δὲ τείχος ἦν διπλοῦν, νεφελωτόν· ὥστε σαφῆς ἔκλειψις
 die aber doppelt, wolfig gebaut· so dass deutlich
 τῆς σελήνης ἐγέγόνει καὶ νυκτὶ διηνεκεῖ πᾶσα κατείχετο. πιεζόμενος δὲ
 der und ununterbrochen ganz bedrängt werdend aber
 τούτοις ὁ Ἐνδυμίων πέμψας ἱκέτευε καθαιρεῖν τὸ οἰκοδόμημα καὶ μὴ
 von diesen der gesandt habend das und nicht
 σφᾶς περιορᾶν ἐν σκότῳ βιοτεύοντας, ὑπισχνεῖτο δὲ καὶ φόρους τελέσειν καὶ
 sie in lebend, aber auch und
 σύμμαχος ἔσεσθαι καὶ μηκέτι πολεμήσειν, καὶ ὄμήρους ἐπὶ τούτοις δοῦναι
 Bundesgenosse und nicht mehr und auf diesen

	ἡθελεν.	οἱ	δὲ	περὶ	τὸν	Φαέθοντα	γενομένης	δὶς	ἐκκλησίας	τῇ
		die	aber	um	den		stattgefunden	seiender	zweimal	am
	προτεραίᾳ	μὲν	οὐδὲν	παρέλυσαν	τῆς	όργης,	τῇ	ὑστεραίᾳ	δὲ	μετέγνωσαν,
	vorhergehenden	zwar	nichts		des	am	am	folgenden	aber	kαὶ und
	ἐγένετο	ἡ	εἰρήνη	ἐπὶ	τούτοις·					
		der	auf	diesen						
§ 20	κατὰ	τάδε	συνθήκας	ἐποιήσαντο	Ἡλιῶται	καὶ	οἱ	σύμμαχοι	πρὸς	Σεληνίτας
	gemäß	diesen				und	die		gegen	καὶ und
	τοὺς	συμμάχους,	ἐπὶ	τῷ	καταλῦσαι	μὲν	τοὺς	Ἡλιώτας	τὸ	διατείχισμα
	die	auf	dem			zwar	die		das	καὶ und
	μηκέτι	ἔς	τὴν	σελήνην	ἐσβάλλειν,	ἀποδούναι	δὲ	καὶ	τοὺς	αἰχμαλώτους
	nicht mehr	in	die				aber	auch	die	
	ρότοῦ	ἔκαστον	χρήματος,	τοὺς	δὲ	Σεληνίτας	ἀφεῖναι	μὲν	αὐτονόμους	τούς
	bestimmter	je den		die	aber			zwar	selbst ständig	die ja
	ἄλλους	ἄστέρας,	ὅπλα	δὲ	μὴ	ἐπιφέρειν	τοῖς	Ἡλιώταις,	συμμαχεῖν	δὲ τῇ
	anderen		aber	nicht		den				aber der
	ἄλληλων,	ἥν	τις	ἐπίῃ·	φόρον	δὲ	ύποτελεῖν	ἐκάστου	ἔτους	τὸν βασιλέα τῶν
	einander,	wenn	jemand			aber		jedes	den	der
	Σεληνιτῶν	τῷ	βασιλεῖ	τῶν	Ἡλιωτῶν	δρόσου	ἀμφορέας	μυρίους,	καὶ	όμηρους δὲ
		dem		der				zehntausend,	und	aber
	σφῶν	αὐτῶν	δοῦναι	μυρίους,	τὴν	δὲ	ἀποικίαν	τὴν	Ἐωσφόρον	κοινῇ
	ihrer	selbst	zehntausend,	die	aber	die	in	den		gemeinsam
	ποιεῖσθαι,	καὶ	μετέχειν	τῶν	ἄλλων	τὸν	βουλόμενον·	ἔγγράψαι	δὲ	τὰς συνθήκας
		und	der	anderen	den		wollenden·		aber	die
	στήλῃ	ἡλεκτρίνῃ	καὶ	ἀναστῆσαι	ἐν	μέσῳ	τῷ	ἀέρι	ἐπὶ	τοῖς μεθορίοις.
		aus Bernstein	und		in	der Mitte	dem		auf	den
	ῶμοσαν	δὲ	Ἡλιωτῶν	μὲν	Πυρωνίδης	καὶ	Θερείτης	καὶ	Φλόγιος,	Σεληνιτῶν δὲ
		aber		zwar		und		und		aber
	Νύκτωρ	καὶ	Μήνιος	καὶ	Πολυλάμπης.					
§ 21	τοιαύτη	μὲν	ἡ	εἰρήνη	ἐγένετο·	εὐθὺς	δὲ	τὸ	τεῖχος	καθηρεῖτο
	solche	zwar	der			sogleich	aber	die		καὶ ἡμᾶς τοὺς
	αἰχμαλώτους	ἀπέδοσαν.	ἐπεὶ	δὲ	ἀφικόμεθα	ἔς	τὴν	σελήνην,	ύπηντίαζον	ἡμᾶς καὶ
			nachdem	aber		in	die			uns und
	ἡσπάζοντο	μετὰ	δακρύων	οἵ	τε	ἔταιροι	καὶ	ό	Ἐνδυμίων	αὐτός.
		mit		die	ja		und	der	selbst.	καὶ ὁ μὲν
	ἥξιον	με	μεῖναί	τε	παρ'	αὐτῷ	καὶ	κοινωνεῖν	τῆς	ἀποικίας,
		mich	auch	bei	ihm	und			der	ὑπισχνούμενος
	δώσειν	πρὸς	γάμον	τὸν	ἔαυτοῦ	παῖδα·	γυναῖκες	γάρ	οὐκ	εἰσὶ παρ' αὐτοῖς.
		zu		den	eigenen		denn	nicht	bei	ἐγὼ ihnen. ich
	δὲ	οὐδαμῶς	ἐπειθόμην,	ἄλλ'	ἥξιον	ἀποπεμφθῆναι	κάτω	ἔς	τὴν	θάλατταν. ὡς
	aber	keineswegs			sondern			hinab	in	als
	δὲ	ἔγνω	ἀδύνατον	ὸν	πείθειν,	ἀποπέμπει	ἡμᾶς	ἔστιάσας		ἐπτὰ ἡμέρας.
	aber	unmöglich	seiend				uns	bewirkt habend		sieben
§ 22	ἄ	δὲ	ἐν	τῷ	μεταξὺ	διατρίβων	ἐν	τῇ	σελήνῃ	κατενόσα καινὰ καὶ
	welche	aber	in	dem	Zwischen zeit	verweilend	in	der		neue und
	παράδοξα,	ταῦτα	βούλομαι	εἰπεῖν.	πρῶτα	μὲν	τὸ	μὴ	ἐκ	γυναικῶν γεννᾶσθαι
	wunderliche,	diese			zuerst	zwar	das	nicht	aus	
	αὐτούς,	ἄλλ'	ἀπὸ	τῶν	ἀρρένων·	γάμοις	γάρ	τοῖς	ἄρρεσι	χρῶνται καὶ οὐδὲ
	sie,	sondern	von	den		denn	den			und auch nicht
	ὄνομα	γυναικός	ஓλως	ἴσασι.	μέχρι	μὲν	οὖν	πέντε	καὶ	εἴκοσι ἔτῶν γαμεῖται
			überhaupt		bis	zwar	nun	fünf	und	zwanzig
	ἔκαστος,	ἀπὸ	δὲ	τούτων	γαμεῖ	αὐτός·	κύουσι	δὲ	οὐκ	ἡνδū, ἄλλ'
	jeder,	von	aber	von diesen		selbst·		aber	nicht	in der sondern
	ἐν	ταῖς	γαστροκνημίαις·	ἐπειδὰν	γάρ	συλλάβη	τὸ	ἔμβρυον,	παχύνεται	ἡ κνήμη,
	in	den		sobald	denn		das			die
	καὶ	χρόνω	ὕστερον	ἀνατεμόντες	ἔξαγουσι	νεκρά,		θέντες	δὲ	αὐτὰ πρὸς
	und	später	auf schneidend			Tote,		hingelegt habend	aber	sie gegen
	τὸν	ἄνεμον	κεχηνότα	ζωοποιοῦσιν.	δοκεῖ	δέ	μοι	καὶ	ἔς	τοὺς Ἐλληνας ἐκεῖθεν
	den		auf gesperrt			aber	mir	aus zu	zu	den von dort

ἡκειν τῆς γαστροκυνημίας τοῦνομα, δτι παρ' ἐκείνοις ἀντὶ γαστρὸς κυοφορεῖ. μεῖζον
 der dass bei jenen statt größer
 δὲ τούτου ἄλλο διηγήσομαι. γένος ἔστι παρ' αὐτοῖς ἀνθρώπων οἱ
 aber davon anderes bei ihnen die
 καλούμενοι Δενδρῖται, γίνεται δὲ τὸν τρόπον τοῦτον. ὅρχιν ἀνθρώπου τὸν
 genannt werdenden aber die den
 δεξιὸν ἀποτεμόντες ἐν γῇ φυτεύουσιν, ἐκ δὲ αὐτοῦ δένδρον ἀναφύεται μέγιστον,
 rechten ab schneidend in aus aber davon größter,
 σάρκινον, οἶον φαλλός· ἔχει δὲ καὶ κλάδους καὶ φύλλα· ὁ δὲ καρπός
 fleischig, wie eine Art aber auch und der aber
 ἔστι βάλανοι πηχυαῖοι τὸ μέγεθος. ἐπειδὰν οὖν πεπανθῶσιν, τρυγήσαντες αὐτὰς
 ellen lang das sobald nun geerntet habend sie
 ἐκκολάπτουσι τοὺς ἀνθρώπους. αἰδοῖα μέντοι πρόσθετα ἔχουσιν, οἱ μὲν ἐλεφάντινα,
 die jedoch angefügte die zwar elfenbein ene,
 οἱ δὲ πένητες αὐτῶν ξύλινα, καὶ διὰ τούτων ὀχεύουσι καὶ πλησιάζουσι τοῖς
 die aber von ihnen hölzerne, und durch diese und den
 γαμέταις τοῖς ἔσυτῶν.
 den eigenen.

§ 23 ἐπειδὰν δὲ γηράσῃ ὁ ἄνθρωπος, οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ' ὥσπερ καπνὸς
 sobald aber der nicht sondern wie gerade
 διαλυόμενος ἀὴρ γίνεται. τροφὴ δὲ πᾶσιν ἡ αὐτή· ἐπειδὰν γὰρ πῦρ
 sich auflösend aber allen die gleiche· sobald denn
 ἀνακαύσωσιν, βατράχους ὅπτῶσιν ἐπὶ τῶν ἀνθράκων· πολλοὶ δὲ παρ' αὐτοῖς εἰσιν
 auf den viele aber bei ihnen
 ἐν τῷ ἀέρι πετόμενοι· ὄπτωμένων δὲ περικαθεσθέντες ὥσπερ δὴ
 in der fliegend· gebraten werden aber umher gesetzt habend wie gerade ja
 περὶ τράπεζαν κάπτουσι τὸν ἀναθυμιώμενον καπνὸν καὶ εύωχοῦνται. σίτω μὲν δὴ
 um den auf dampfenden und zwar ja
 τρέφονται τοιούτῳ· ποτὸν δὲ αὐτοῖς ἔστιν ἀὴρ ἀποθλιβόμενος εἰς κύλικα
 solchem· aber ihnen aus gepresst werdening in
 καὶ ύγρὸν ἀνιεὶς ὥσπερ δρόσον. οὐ μὴν ἀπουροῦσίν γε καὶ
 und flüssig auf steigen lassend wie gerade nicht freilich wohl auch
 ἀφοδεύουσιν, ἀλλ' οὐδὲ τέτρηνται ἦπερ ἡμεῖς, οὐδὲ τὴν συνουσίαν
 sondern auch nicht wo gerade wir, auch nicht die
 οἱ παῖδες ἐν ταῖς ἔδραις παρέχουσιν, ἀλλ' ἐν ταῖς ἰγνύαις ὑπὲρ τὴν
 die in den sondern in den über die
 γαστροκυνημίαν· ἔκει γάρ εἰσι τετρημένοι. καλὸς δὲ νομίζεται παρ' αὐτοῖς ἦν
 dort denn durch bohrt. schön aber bei ihnen wenn
 πού τις φαλακρὸς καὶ ἄκομος ἦ, τοὺς δὲ κομήτας καὶ μυσάττονται. ἐπὶ
 irgendwo einer kahl und ohne Haar die aber auch auf
 δὲ τῶν κομητῶν ἀστέρων τούναντίον τοὺς κομήτας καλοὺς νομίζουσιν· ἐπεδήμουν
 aber der im Gegenteil die schön
 γάρ τινες, οἱ καὶ περὶ ἔκείνων διηγοῦντο. καὶ μὴν καὶ γένεια φύουσιν μικρὸν
 denn einige, die auch über jene und freilich auch wenig
 ὑπὲρ τὰ γόνατα. καὶ ὄνυχας ἐν τοῖς ποσὶν οὐκ ἔχουσιν, ἀλλὰ πάντες εἰσὶν
 über die und an den nicht sondern alle
 μονοδάκτυλοι. ὑπὲρ δὲ τὰς πυγὰς ἐκάστῳ αὐτῶν κράμβη ἐκπέψυκε μακρὰ
 ein zehig. über aber die jedem von ihnen lang
 ὥσπερ ούρά, θάλλουσα ἐς ἀεὶ καὶ ὑπτίου ἀναπίπτοντος οὐ
 wie gerade blühend in immer und des Rücklings zurück lehnenden nicht
 κατακλωμένη.
 ab geknickt.

§ 24 ἀπομύττονται δὲ μέλι δριμύτατον· κάπειδὰν ἦ πονῶσιν ἦ γυμνάζωνται, γάλακτι
 aber schärf sten· und wenn oder oder
 πᾶν τὸ σῶμα ἴδροῦσιν, ὥστε καὶ τυροὺς ἀπ' αὐτοῦ πήγυνσθαι, ὀλίγον τοῦ
 ganz den sodass auch von ihm ein wenig des
 μέλιτος ἐπιστάξαντες· ἔλαιον δὲ ποιοῦνται ἀπὸ τῶν κρομμύων πάνυ λιπαρόν τε
 herab trüffelnd· aber aus den sehr fettig und
 καὶ εύῶδες ὥσπερ μύρον. ἀμπέλους δὲ πολλὰς ἔχουσιν ὑδροφόρους· αἱ
 auch wohl riechend wie gerade aber viele wasser tragende· die

γὰρ ῥᾶγες τῶν βιτρύων εἰσὶν ὥσπερ χάλαζα, καί, ἐμοὶ δοκεῖν, ἐπειδὴν
 denn der wie gerade und, mir sobald
 ἔμπεσὼν ἄνεμος διασείσῃ τὰς ἀμπέλους ἐκείνας, τότε πρὸς ἡμᾶς καταπίπτει ἡ
 ein gefallen die jene, dann zu uns die
 χάλαζα διαρραγέντων τῶν βιτρύων. τῇ μέντοι γαστρὶ ὅσα πήρα χρῶνται
 zer rissen wordenen der der freilich so viel
 τιθέντες ἐν αὐτῇ ὅσων δέονται· ἀνοικτὴ γὰρ αὐτοῖς αὕτη καὶ πάλιν κλειστή¹
 setzend in ihr deren offen denn ihnen diese und wieder geschlossen
 ἔστιν· ἐντέρων δὲ οὐδὲν ὑπάρχειν αὐτῇ φαίνεται, ἢ τοῦτο μόνον, ὅτι δασεῖα
 aber nichts ihr oder dieses allein, dass buschig
 πᾶσα ἔντοσθε καὶ λάσιός ἔστιν, ὥστε καὶ τὰ νεογνά, ἐπειδὴν ῥῆγος ἦ, ἐς
 ganz innen und haarig sodass auch die sobald in
 ταύτην ὑποδύεται.
 diese

§ 25 ἐσθῆς δὲ τοῖς μὲν πλουσίοις ὑαλίνη μαλθακή, τοῖς πένησι δὲ χαλκῆ ὑφαντή·
 aber den zwar Reichen glasig weich, den aber ehern gewebt·
 πολύχαλκα γὰρ τὰ ἐκεῖ χωρία, καὶ ἐργάζονται τὸν χαλκὸν ὕδατι
 sehr kupfer reich denn die dort und den
 ἀποβρέξαντες ὥσπερ τὰ ἔρια. περὶ μέντοι τῶν ὄφθαλμῶν, οὕους ἔχουσιν, ὁκνῶ
 ab geweicht habend wie die über freilich der welche
 μὲν εἰπεῖν, μή τίς με νομίσῃ ψεύδεσθαι διὰ τὸ ἄπιστον τοῦ λόγου.
 zwar nicht einer mich wegen das Unglaubwürdige des
 ὅμως δὲ καὶ τοῦτο ἔρω· τοὺς ὄφθαλμοὺς περιαιρετοὺς ἔχουσι, καὶ ὁ
 dennoch aber auch dies die abnehmbar und der
 βουλόμενος ἔξελὼν τοὺς αὐτοῦ φυλάττει ἔστ' ἀν δεηθῆ ἵδεῖν·
 wollend heraus genommen habend die eigenen bis wohl
 οὕτω δὲ ἐνθέμενος ὄρᾶ· καὶ πολλοὶ τοὺς σφετέρους ἀπολέσαντες παρ'
 so aber hinein gelegt habend und viele die eigenen verloren habend bei
 ἄλλων χρησάμενοι ὄρωσιν. εἰσὶ δ' οἱ καὶ πολλοὺς ἀποθέτους ἔχουσιν, οἱ
 anderen gebraucht habend aber welche auch viele absetzbare die
 πλούσιοι. τὰ ὡτα δὲ πλατάνων φύλλα ἔστιν αὐτοῖς πλήν γε τοῖς ἀπὸ²
 Reichen. die aber ihnen außer wenigstens den aus
 τῶν βαλάνων· ἐκεῖνοι γὰρ μόνοι ξύλινα ἔχουσιν.
 den jene denn allein hölzerne

§ 26 καὶ μὴν καὶ ἄλλο θαῦμα ἐν τοῖς βασιλείοις ἐθεασάμην· κάτοπτρον μέγιστον
 und freilich auch anderes in den königlichen größtes
 κεῖται ὑπὲρ φρέατος οὐ πάνυ βαθέος. ἀν μὲν οὖν εἰς τὸ φρέαρ καταβῆ
 über nicht sehr tiefen. wohl zwar nun in den
 τις, ἀκούει πάντων τῶν παρ' ἡμῖν ἐν τῇ γῇ λεγομένων, ἐὰν δὲ εἰς
 jemand, aller der bei uns in der gesagt werdenden, wenn aber in
 τὸ κάτοπτρον ἀποβλέψῃ, πάσας μὲν πόλεις, πάντα δὲ ἔθνη ὄρᾶ ὥσπερ
 den alle zwar alle aber wie gerade
 ἐφεστὼς ἐκάστοις· τότε καὶ τοὺς οἰκείους ἐγὼ ἐθεασάμην καὶ πᾶσαν τὴν
 dar über stehend jedem· dann auch die Angehörigen ich auch ganze die
 πατρίδα, εἰ δὲ κάκεῖνοι ἐμὲ ἐώρων, οὐκέτι ἔχω τὸ ἀσφαλὲς εἰπεῖν. δοτὶς
 wenn aber und jene mich nicht mehr das Sichere wer
 δὲ ταῦτα μὴ πιστεύει οὕτως ἔχειν, ἀν ποτε καὶ αὐτὸς ἐκεῖσε ἀφίκηται,
 aber dieses nicht so wohl einmal auch selbst dorthin
 εἴσεται ὡς ἀληθῆ λέγω.
 dass Wahres

§ 27 τότε δ' οὖν ἀσπασάμενοι τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἀμφ' αὐτόν, ἐμβάντες
 dann aber nun begrüßt habend den und die um ihn, eingestiegen seiend
 ἀνήχθημεν· ἐμοὶ δὲ καὶ δῶρα ἔδωκεν ὁ Ἐνδυμίων, δύο μὲν τῶν ὑαλίνων
 mir aber auch der zwei zwar der gläsernen
 χιτώνων, πέντε δὲ χαλκοῦς, καὶ πανοπλίαν θερμίνην, ἀ πάντα ἐν τῷ
 fünf aber eherne, und lupinen artige, welche alle in dem
 κήτει κατέλιπον. συνέπεμψε δὲ ἡμῖν καὶ ἱππογύπους χιλίους παραπέμψοντας
 ἄχρι σταδίων πεντακοσίων. aber uns auch tausend begleitend werden lassend
 bis fünfhundert.

§ 28 ἐν δὲ τῷ παράπλῳ πολλὰς μὲν καὶ ἄλλας χώρας παρημείψαμεν, προσέσχομεν δὲ
im aber der viele zwar auch andere aber
καὶ τῷ Ἐωσφόρῳ ἕρτι συνοικιζομένῳ, καὶ ἀποβάντες ὑδρευσάμεθα.
auch dem eben besiedelt werdenden, und ausgestiegen seiend
ἔμβάντες δὲ εἰς τὸν ζῳδιακὸν ἐν ἀριστερᾷ παρήιμεν τὸν ἥλιον, ἐν
eingestiegen seiend aber in den zodiacalen auf linker die in
χρῷ τὴν γῆν παραπλέοντες· οὐ γάρ ἀπέβημεν καίτοι πολλὰ τῶν ἔταιρων
die vorbei seigeln nicht denn obgleich vieles der
ἐπιθυμούντων, ἀλλ' ὁ ἄνεμος οὐκ ἐφῆκεν. ἐθεώμεθα μέντοι τὴν χώραν εὔθαλῇ
begehrenden, sondern der nicht jedoch das blühend
τε καὶ πίονα καὶ εὔσδρον καὶ πολλῶν ἀγαθῶν μεστήν. ἴδόντες δ'
und und fett und wasser reich und vieler Güter voll. gesehen habend aber
ἡμᾶς οἱ Νεφελοκένταυροι, μισθοφοροῦντες παρὰ τῷ Φαέθοντι, ἐπέπτησαν ἐπὶ τὴν
uns die Sold dienend bei dem auf das
ναῦν, καὶ μαθόντες ἐνσπόνδους ἀνεχώρησαν.
und erfahren habend unter Waffenstillstand

§ 29 ἥδη δὲ καὶ οἱ Ἰππόγυποι ἀπεληλύθεσαν. πλεύσαντες δὲ τὴν ἐπιοῦσαν νύκτα
schon aber auch die gesegelt habend aber die folgende
καὶ ἡμέραν, περὶ ἐσπέραν ἀφικόμεθα ἐς τὴν Λυχνόπολιν καλουμένην, ἥδη τὸν
und gegen in die genannt, schon den
κάτω πλοῦν διώκοντες. ἡ δὲ πόλις αὕτη κεῖται μεταξὺ τοῦ Πλειάδων καὶ τοῦ
hinab verfolgend. die aber diese zwischen der und der
Ὑάδων ἀέρος, ταπεινοτέρα μέντοι πολὺ τοῦ ζῳδιακοῦ. ἀποβάντες δὲ
niedriger jedoch viel des Zodiaks. ausgestiegen seiend aber
ἄνθρωπον μὲν οὐδένα εὔρομεν, λύχνους δὲ πολλοὺς περιθέοντας καὶ ἐν τῇ
zwar keinen aber viele umher eilende und in der
ἀγορᾷ καὶ περὶ τὸν λιμένα διατρίβοντας, τοὺς μὲν μικροὺς καὶ ὥσπερ πένητας,
und um den verweilende, die zwar kleinen und gleichwie
όλιγους δὲ τῶν μεγάλων καὶ δυνατῶν πάνυ λαμπροὺς καὶ περιφανεῖς. οἰκήσεις
wenige aber der Großen und Mächtigen sehr glänzende und auffällige.
δὲ αὐτοῖς καὶ λυχνεῶνες ἵδια ἐκάστω πεποίηντο, καὶ αὐτοὶ ὄνδματα εἶχον,
aber ihnen und für sich jedem und selbst
ὥσπερ οἱ ἄνθρωποι, καὶ φωνὴν προϊεμένων ἥκούμεν, καὶ οὐδὲν ἡμᾶς
wie gerade die und von sich gebenden und nichts uns
ἥδικουν, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ ξένια ἐκάλουν· ἡμεῖς δὲ ὅμως ἐφοβούμεθα, καὶ οὕτε
sondern auch zu wir aber dennoch und weder
δειπνῆσαι οὕτε ὑπνῶσαι τις ἡμῶν ἐτόλμησεν. ἀρχεῖα δὲ αὐτοῖς ἐν μέσῃ
noch irgendeiner von uns aber ihnen in mittleren
τῇ πόλει πεποίηται, ἔνθα ὁ ἄρχων αὕτων διὰ νυκτὸς ὅλης κάθηται ὄνομαστὶ¹
der wo der ihrer durch ganzen namentlich
καλῶν ἔκαστον· δος δ' ἀν μὴ ὑπακούσῃ, καταδικάζεται ἀποθανεῖν ὡς
rufend jeden wer aber wohl nicht als
λιπῶν τὴν τάξιν· ὁ δὲ θάνατός ἐστι σβεσθῆναι. παρεστῶτες δὲ ἡμεῖς
verlassen habend die der aber dabei stehend aber wir
ἔωρῶμεν τὰ γινόμενα καὶ ἥκούμεν ἄμα τῶν λύχνων ἀπολογουμένων καὶ
die geschehenden und zugleich der sich rechtfertigenden und
τὰς αἰτίας λεγόντων δι' ἀς ἐβράδυνον. ἔνθα καὶ τὸν ἡμέτερον λύχνον
die nennenden wegen welcher dort auch den unser
ἔγνώρισα, καὶ προσειπὼν αὐτὸν περὶ τῶν κατ' οἴκον ἐπυνθανόμην δπως ἔχοιεν· ὁ
und anredend ihn über der bei wie der
δέ μοι ἄπαντα ἐκεῖνα διηγήσατο. τὴν μὲν οὖν νύκτα ἐκείνην αὐτοῦ ἐμείναμεν,
aber mir alles jene die zwar nun jene dort
τῇ δὲ ἐπιούσῃ ἄραντες ἐπλέομεν ἥδη πλησίον τῶν νεφῶν· ἔνθα δὴ
am aber folgenden aufgehoben habend schon nahe der dort ja
καὶ τὴν Νεφελοκοκκυγίαν πόλιν ἵδοντες ἐθαυμάσαμεν, οὐ μέντοι ἐπέβημεν
auch die gesehen habend nicht jedoch
αὐτῆς· οὐ γάρ εἴα τὸ πνεῦμα. βασιλεύειν μέντοι αὐτῶν ἐλέγετο Κόρωνος ὁ
dieser nicht denn der jedoch ihrer der
Κοττυφίωνος. καὶ ἐγὼ ἐμνήσθην Ἀριστοφάνους τοῦ ποιητοῦ, ἀνδρὸς σοφοῦ καὶ
und ich des weisen und

ἀληθοῦς καὶ μάτην ἐφ' οῖς ἔγραψεν ἀπιστουμένου. τρίτη δὲ ἀπὸ^τ
wahren und vergeblich auf welchen misstraut werdenden. am dritten aber von
ταύτης ἡμέρᾳ καὶ τὸν ὥκεανὸν ἥδη σαφῶς ἔωρῶμεν, γῆν δὲ οὐδαμοῦ, πλήν
dieser auch den schon klar aber nirgends, außer
γε τῶν ἐν τῷ ἀέρι· καὶ αὐτὰλ δὲ πυρώδεις καὶ ὑπεραυγεῖς
wenigstens der in dem und sie selbst aber feurig und über hell
ἔφαντάζοντο. τῇ τετάρτῃ δὲ περὶ μεσημβρίαν μαλακῶς ἐνδιδόντος τοῦ πνεύματος
der vierten aber gegen sanft nach gebend des
καὶ συνιζάνοντος ἐπὶ τὴν θάλατταν καθείθημεν.
und zusammen sinkend auf die

§ 30 ὡς δὲ τοῦ ὕδατος ἔψαύσαμεν, θαυμασίως ὑπερηδόμεθα καὶ ὑπερεχαίρομεν καὶ
als aber des wunderbar und und
πᾶσαν ἐκ τῶν παρόντων εὔφροσύνην ἐποιούμεθα καὶ ἀποβάντες ἐνηχόμεθα·
ganze aus der Gegenwärtigen und ausgestiegen seiend
καὶ γὰρ ἔτυχε γαλήνη οὖσα καὶ εὔσταθοῦν τὸ πέλαγος. ἔοικε δὲ ἀρχὴ
und denn seiend und ruhig stehend das aber
κακῶν μειζόνων γίνεσθαι πολλάκις ἥ πρὸς τὸ βέλτιον μεταβολή· καὶ γὰρ ἡμεῖς
größeren oftmals die zu dem Besseren und denn wir
δύο μόνας ἡμέρας ἐν εύδιᾳ πλεύσαντες, τῇς τρίτης ὑποφαινούσης πρὸς
zwei nur in gesegelt seiend, der der dritten an dämmernden gegen
ἀνίσχοντα τὸν ἥλιον ἄφνω ὅρῶμεν θηρία καὶ κήτη πολλὰ μὲν καὶ ἄλλα,
auf gehenden den plötzlich und viele zwar und andere,
ἐν δὲ μέγιστον ἀπάντων ὅσον σταδίων χιλίων καὶ πεντακοσίων τὸ
eines aber grōßtes aller so groß wie tausend und fünfhundert die
μέγεθος· ἐπήει δὲ κεχηνὸς καὶ πρὸ πολλοῦ ταράττον τὴν θάλατταν ἀφρῷ
aber auf gesperrt und vor vielem auf röhrend das
τε περικλυζόμενον καὶ τοὺς ὄδόντας ἔκφαῖνον πολὺ τῶν παρ' ἡμῖν φαλλῶν
und um spült werdend und die hervor zeigend viel der bei uns
ὑψηλοτέρους, ὁξεῖς δὲ πάντας ὥσπερ σκόλοπας καὶ λευκοὺς ὥσπερ ἐλεφαντίους.
höheren, scharfe aber alle gleichwie und weiße gleichwie elfenbein ene.
ἡμεῖς μὲν οὖν τὸ ὕστατον ἀλλήλους προσειπόντες καὶ περιβαλόντες
wir zwar nun das Letzte einander angesprochen habend und umarmt habend
ἐμένομεν· τὸ δὲ ἥδη παρῆν καὶ ἀναρροφῆσαν ἡμᾶς αὐτῇ νηὶ κατέπιεν.
das aber schon und auf gesogen habend uns ihr
οὐ μέντοι ἔφθη συναράξαι τοῖς ὄδοιςιν, ἀλλὰ διὰ τῶν ἀραιωμάτων ἥ
nicht jedoch mit den sondern durch die das
ναῦς ἐς τὸ ἔσω διεξέπεσεν.
in das Innere

§ 31 ἐπεὶ δὲ ἔνδον ἡμεν, τὸ μὲν πρῶτον σκότος ἦν καὶ οὐδὲν ἔωρῶμεν, ὕστερον
als aber drinnen das zwar Erste und nichts später
δὲ αὐτοῦ ἀναχανόντος εἴδομεν κύτος μέγα καὶ πάντη πλατὺ καὶ ὑψηλόν,
aber seiner auf sperrenden groß und überall breit und hoch,
ἰκανὸν μυριάνδρῳ πόλει ἐνοικεῖν. ἔκειντο δὲ ἐν μέσῳ καὶ μεγάλοι
ausreichend zehntausend mānnigen aber in der Mitte und große
καὶ μικρὸὶ ἵχθύες καὶ ἄλλα πολλὰ θηρία συγκεκομένα, καὶ πλοίων
und kleine und andere viele zusammen gebracht worden, und
ἰστία καὶ ἄγκυραι, καὶ ἀνθρώπων ὄστέα καὶ φορτία, κατὰ μέσον δὲ
und und und entlang durch die Mitte aber
καὶ γῆ καὶ λόφοι ἥσαν, ἐμοὶ δοκεῖν, ἐκ τῇς ἰλύος ἦν κατέπινε
auch und mir aus dem welche
συνιζάνουσα. ὕλη γοῦν ἐπ' αὐτῆς καὶ δένδρα παντοῖα ἐπεφύκει καὶ
zusammen sinkend. wenigstens auf ihr auch allerlei und
λάχανα ἐβεβλαστήκει, καὶ ἐώκει πάντα ἔξειργασμένοις· περίμετρον δὲ τῇς
und alles aus gearbeitet wordenen· aber der
γῆς στάδιοι διακόσιοι καὶ τεσσαράκοντα. ἦν δὲ ἴδειν καὶ ὅρνεα θαλάττια,
zweihundert und vierzig. aber auch meerische,
λάρους καὶ ἀλκυόνας, ἐπὶ τῶν δένδρων νεοττεύοντα.
und auf den nistend seiend.

§ 32 τότε μὲν οὖν ἐπὶ πολὺ ἔδακρύομεν, ὕστερον δὲ ἀναστήσαντες τοὺς ἔταίρους
damals zwar nun über viel später aber aufgerichtet habend die

τὴν μὲν ναῦν ὑπεστηρίξαμεν, αὐτὸι δὲ τὰ πυρεῖα συντρίψαντες καὶ
 das zwar wir selbst aber die zer rieben habend und
 ἀνακαύσαντες δεῖπνον ἐκ τῶν παρόντων ἐποιούμεθα. παρέκειτο δὲ
 wieder entzündet habend aus den Gegenwärtigen aber
 ἄφθονα καὶ παντοδαπὰ κρέα τῶν ἰχθύων, καὶ ὕδωρ ἔτι τὸ ἐκ τοῦ Ἐωσφόρου
 reichliche und allerlei der und noch das aus des
 εἶχομεν. τῇ ἐπιούσῃ δὲ διαναστάντες, εἴ ποτε ἀναχάνοι τὸ κῆτος,
 am folgenden aber aufgestanden seiend, wenn einmal das
 ἔωρῶμεν ἄλλοτε μὲν ὅρη, ἄλλοτε δὲ μόνον τὸν οὐρανόν, πολλάκις δὲ
 ein andermal zwar ein andermal aber nur den oft aber
 καὶ νήσους· καὶ γὰρ ἡσθανόμεθα φερομένου αὐτοῦ ὀξέως πρὸς πᾶν μέρος
 auch auch denn getragen werden den seiner schnell nach jeden
 τῆς θαλάττης. ἐπεὶ δὲ ἥδη ἐθάδες τῇ διατριβῇ ἐγενόμεθα, λαβὼν
 der da aber schon endlich durch den genommen habend
 ἐπτὰ τῶν ἔταίρων ἐβάδιζον ἐς τὴν ὥλην περισκοπήσασθαι τὰ πάντα βουλόμενος.
 sieben der in die die alles wollend.
 οὕπω δὲ πέντε ὅλους διελθὼν σταδίους εὔρον Ἱερὸν Ποσειδῶνος,
 noch nicht aber fünf ganze durch gegangen seiend Heiligtum
 ὡς ἐδήλου ἢ ἐπιγραφή, καὶ μετ' οὐ πολὺ καὶ τάφους πολλοὺς καὶ στήλας
 wie die und nach nicht weit auch viele und
 ἐπ' αὐτῶν πλησίον τε πηγὴν ὕδατος διαυγοῦς, ἔτι δὲ καὶ κυνὸς ὑλακῆν
 auf ihnen nahe und klaren, noch aber auch
 ἥκουμεν καὶ καπνὸς ἐφαίνετο πόρρωθεν καί τινα καὶ ἐπαυλιν εἰκάζομεν.
 und von weitem und irgendeinen auch

§ 33 σπουδῇ οὖν βαδίζοντες ἐφιστάμεθα πρεσβύτη καὶ νεανίσκω μάλα προθύμως
 nun gehend seiend und sehr bereit willig
 πρασιάν τινα ἐργαζομένοις καὶ ὕδωρ ἀπὸ τῆς πηγῆς ἐπ' αὐτὴν
 irgendein arbeitend seienden und von der auf sie
 διοχετεύουσιν· ἡσθέντες οὖν ἄμα καὶ φοβηθέντες ἔστημεν·
 erfreut worden seiend also zugleich und erschrocken worden seiend
 κάκεῖνοι δὲ ταύτῳ ἡμῖν ὡς τὸ εἰκὸς παθόντες ἄναυδοι παρειστήκεσαν·
 und jene aber dasselbe uns wie das Wahrscheinliche erlitten habend sprachlos
 χρόνῳ δὲ ὁ πρεσβύτης ἔφη, Τίνες ὑμεῖς ἄρα ἔστε, ὡς ξένοι; πότερον τῶν
 aber der Wer ihr also o ob der
 ἐναλίων δαιμόνων ἢ ἄνθρωποι δυστυχεῖς ἡμῖν παραπλήσιοι; καὶ γὰρ ἡμεῖς
 meer oder unglückliche uns ähnlich; und ja wir
 ἄνθρωποι ὄντες καὶ ἐν γῇ τραφέντες νῦν θαλάττιοι γεγόναμεν καὶ
 seiend und auf genährt worden seiend jetzt meerische und
 συννηχόμεθα τῷ περιέχοντι τούτῳ θηρίῳ, οὐδ' ὁ πάσχομεν ἀκριβῶς
 dem um gebenden diesem auch nicht was genau
 εἰδότες· τεθνάναι μὲν γὰρ εἰκάζομεν, ζῆν δὲ πιστεύομεν. πρὸς ταῦτα ἐγώ
 gewusst habend· zwar denn aber zu diesen ich
 εἴπον· Καὶ ἡμεῖς τοι ἄνθρωποι, νεήλυδες μέν, ὡς πάτερ, αὐτῷ σκάφει πρώην
 auch wir ja zwar, o ihm jüngst
 καταποθέντες, προήλθομεν δὲ νῦν βουλόμενοι μαθεῖν τὰ ἐν τῇ
 hinunter geschlungen worden seiend, aber jetzt wollend die in der
 ὕλῃ ὡς ἔχει· πολλὴ γάρ τις καὶ λάσιος ἐφαίνετο. δαίμων δέ τις, ὡς
 wie groß denn irgendeine und buschige aber einer, wie
 ξοικεν, ἡμᾶς ἥγαγεν σέ τε ὄψομένους καὶ εἰσομένους ὅτι μὴ μόνοι ἐν
 uns dich und sehen werdend und erfahren werdend dass nicht allein in
 τῷδε καθείργμεθα τῷ θηρίῳ· ἀλλὰ φράσον γε ἡμῖν τὴν σαυτοῦ
 diesem hier dem sondern wenigstens uns die deiner selbst
 τύχην, ὅστις τε ὧν καὶ ὅπως δεῦρο εἰσῆλθες. ὁ δὲ οὐ πρότερον ἔφη
 wer und seiend und wie hierher der aber nicht früher
 ἔρεῖν οὐδὲ πεύσεσθαι παρ' ἡμῶν, πρὶν ξενίων τῶν παρόντων μεταδοῦναι, καὶ
 und nicht von uns, bevor der anwesenden und
 λαβὼν ἡμᾶς ἥγεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν — ἐπεποίητο δὲ αὐτάρκη καὶ
 genommen habend uns zu die aber selbst genügsam und
 στιβάδας ἐνωκοδόμητο καὶ τὰ ἄλλα ἐξήρτιστο — παραθεὶς δὲ ἡμῖν
 und die andern vor gesetzt habend aber uns

λάχανά τε καὶ ἀκρόδρυα καὶ ἵχθυς, ἔτι δὲ καὶ οἶνον ἐγχέας,
 und auch und noch aber auch ein gegossen habend,
 ἐπειδὴ ἴκανῶς ἐκορέσθημεν, ἐπυνθάνετο ἂς πεπόνθοιμεν· κάγὼ πάντα
 als hinreichend was und ich alles
 ἔξῆς διηγησάμην, τόν τε χειμῶνα καὶ τὰ ἐν τῇ νήσῳ καὶ τὸν ἐν
 der Reihe nach den und und die in der und den in
 τῷ ἀερὶ πλοῦν, καὶ τὸν πόλεμον, καὶ τὰ ἄλλα μέχρι τῆς εἰς τὸ κῆτος
 der und den und die andern bis der in das
 καταδύσεως.

§ 34 ὁ δὲ ὑπερθαυμάσας καὶ αὐτὸς ἐν μέρει τὰ καθ' αὐτὸν διεξήει
 der aber über gestaunt habend und selbst in die gemäß sich selbst
 λέγων, Τὸ μὲν γένος εἰμί, ὡς ξένοι, Κύπριος, ὥρμηθὲς δὲ κατ'
 sagend, das zwar o aufgebrochen seiend aber gemäß
 ἐμπορίαν ἀπὸ τῆς πατρίδος μετὰ παιδός, ὃν ὥρᾶτε, καὶ ἄλλων πολλῶν
 von der mit den welchen und anderer vieler
 οἰκετῶν ἔπλεον εἰς Ἰταλίαν ποικίλον φόρτον κομίζων ἐπὶ νεῶς μεγάλης, ἦν
 nach bunt gemischt bringend auf großen, die
 ἐπὶ στόματι τοῦ κῆτους διαλελυμένην ἶσως ἐωράκατε. μέχρι μὲν οὖν Σικελίας
 auf des aufgelöst seiend vielleicht bis zwar nun
 εύτυχῶς διεπλεύσαμεν· ἐκεῖθεν δὲ ἀρπασθέντες ἀνέμῳ σφοδρῷ
 glücklicherweise von dort aber weg gerafft worden seiend heftigem
 τριταῖοι ἐς τὸν ὥκεανὸν ἀπηνέχθημεν, ἐνθα τῷ κῆτει περιτυχόντες καὶ
 am dritten Tag in den dort dem begegnet habend und
 αὐτανδροι καταποθέντες δύο ἡμεῖς μόνοι, τῶν ἄλλων
 mit Mann und Maus hinunter geschlungen worden seiend zwei wir allein, der andern
 ἀποθανόντων, ἐσώθημεν. Θάψαντες δὲ τοὺς ἔταίρους καὶ ναὸν τῷ
 gestorbenen seienden, begraben habend aber die und dem
 Ποσειδῶνι δειμάμενοι τουτοὶ τὸν βίον ζῶμεν, λάχανα μὲν κηπεύοντες, ἵχθυς
 errichtet habend diesen hier den zwar gärtnend,
 δὲ σιτούμενοι καὶ ἀκρόδρυα. πολλὴ δέ, ὡς ὥρᾶτε, ἡ ὥλη, καὶ μὴν καὶ
 aber uns ernährend und viel aber, wie die und gewiss auch
 ἀμπέλους ἔχει πολλάς, ἀφ' ὧν ἡδύτατος οἶνος γεννᾶται· καὶ τὴν πηγὴν δὲ
 viele, von deren süßester und die aber aber
 ἶσως εἴδετε καλλίστου καὶ ψυχροτάτου ὕδατος. εὔνην δὲ ἀπὸ τῶν φύλλων
 vielleicht des schönsten und des kältesten aber aus den
 ποιούμεθα, καὶ πῦρ ἄφθονον καίομεν, καὶ ὅρνεα δὲ θηρεύομεν τὰ
 und reichlich und aber die
 εἰσπετόμενα, καὶ ζῶντας ἵχθυς ἀγρεύομεν ἐξιόντες ἐπὶ τὰ βραγχία
 hinein fliegend seienden, und lebende hinaus gehend auf die
 τοῦ θηρίου, ἐνθα καὶ λουόμεθα, ὅπόταν ἐπιθυμήσωμεν. καὶ μὴν καὶ λίμνη
 des dort auch wann immer und gewiss auch
 οὐ πόρρω ἐστὶν σταδίων εἴκοσι τὴν περίμετρον, ἵχθυς ἔχουσα παντοδαπούς, ἐν
 nicht weit zwanzig den habend allerlei, in
 ἦ καὶ νηχόμεθα καὶ πλέομεν ἐπὶ σκάφους μικροῦ, ὃ ἐγὼ
 der welchen auch und auf kleinen, das welches ich
 ναυπηγησάμην. ἔτη δέ ἐστιν ἡμῖν τῆς καταπόσεως ταῦτα ἐπτὰ καὶ εἴκοσι.
 aber uns des dieses sieben und zwanzig.

§ 35 καὶ τὰ μὲν ἄλλα ἶσως φέρειν δυνάμεθα, οἱ δὲ γείτονες ἡμῶν καὶ πάροικοι
 und die zwar andern vielleicht die aber unser und
 σφόδρα χαλεποὶ καὶ βαρεῖς εἰσιν, ἄμικτοί τε ὄντες καὶ ἄγριοι. ἦ
 sehr schwierig und beschwerlich un gesellig und seiend und wild. in der Tat
 γάρ, ἔφην ἐγώ, καὶ ἄλλοι τινές εἰσιν ἐν τῷ κῆτει; πολλοὶ μὲν οὖν, ἔφη,
 denn, ich, auch andere einige in dem viele zwar nun,
 καὶ ἄξενοι καὶ τὰς μορφὰς ἀλλόκοτοι· τὰ μὲν γὰρ ἐσπέρια τῆς ὥλης καὶ
 und un gastlich und die sonderbar die zwar denn westlichen der und
 οὐραῖα Ταριχᾶνες οἰκοῦσιν, ἔθνος ἐγχελυωπὸν καὶ καραβοπρόσωπον, μάχιμον καὶ
 hinteren aal gesichtig und krabben gesichtig, kampftüchtig und
 θρασὺ καὶ ὡμοφάγον· τὰ δὲ τῆς ἐτέρας πλευρᾶς κατὰ τὸν δεξιὸν τοῖχον
 dreist und roh fressend· die aber der anderen entlang den rechten

Τριτωνομένδητες, τὰ μὲν ἄνω ἀνθρώποις ἐοικότες, τὰ δὲ κάτω τοῖς
γαλεώταις, ἥττον μέντοι ἄδικοί εἰσιν τῶν ἄλλων· τὰ λαὶ δὲ Καρκινόχειρες
καὶ Θυννοκέφαλοι συμμαχίαν τε καὶ φιλίαν πρὸς ἔαυτοὺς πεποιημένοι· τὴν
und
δὲ μεσόγαιαν νέμονται Παγουρίδαι καὶ Ψηττόποδες, γένος μάχιμον καὶ
aber
δρομικώτατον· τὰ ἔῳδα δέ, τὰ πρὸς αὐτῷ τῷ στόματι, τὰ πολλὰ μὲν
lauf schnellstes· die östlichen aber, die bei ihm selbst dem die meisten zwar
ἔρημά ἔστι, προσκλυζόμενα τῇ θαλάττῃ· ὅμως δὲ ἔγὼ ταῦτα ἔχω φόρον
wüst an geflutet werdend dem dennoch aber ich dieses
τοῖς Ψηττόποσιν ὑποτελῶν ἐκάστου ἔτους ὅστρεια πεντακόσια.
den abgaben zahlend jedes fünf hundert.

§ 36 τοιαύτη μὲν ἡ χώρα ἔστιν· ὑμᾶς δὲ χρὴ ὄραν ὅπως δυνησόμεθα τοσούτοις
so beschaffen zwar die euch aber wie so vielen
ἔθνεσι μάχεσθαι καὶ ὅπως βιοτεύσομεν. πόσοι δέ, ἔφην ἔγώ, πάντες οὗτοί
und wie wie viele aber, ich, alle diese hier
εἰσιν; πλείους, ἔφη, τῶν χιλίων. ὅπλα δὲ τίνα ἔστιν αὐτοῖς; οὐδέν, ἔφη, πλὴν
mehr, der tausend. aber welche ihnen; nichts, außer
τὰ ὄστᾶ τῶν ἰχθύων. οὐκοῦν, ἔφην ἔγώ, ἄριστα ἀν ἔχοι διὰ μάχης ἐλθεῖν
die der folglich, ich, am besten wohl durch
αὐτοῖς, ἄτε οὖσιν ἀνόπλοις αὐτούς γε ὠπλισμένους· εἰ γάρ
für sie, da ja seienden un bewaffneten sie gerade bewaffnet seienden· wenn denn
κρατήσομεν αὐτῶν, ἀδεῶς τὸν λοιπὸν βίον οἰκήσομεν. ἔδοξε ταῦτα, καὶ
ihrer, unerschrocken den restlichen dieses, und
ἀπελθόντες ἐπὶ ναῦν παρεσκευαζόμεθα. αἰτία δὲ τοῦ πολέμου ἔμελλεν
weg gegangen seiend zu aber des
ἔσεσθαι τοῦ φόρου ἡ οὐκ ἀπόδοσις, ἥδη τῆς προθεσμίας ἐνεστώσης. καὶ
des die nicht bereits der gegenwärtig seiend. und
δὴ οἱ μὲν ἔπειμον ἀπαιτοῦντες τὸν δασμόν· ὁ δὲ ὑπεροπτικῶς ἀποκρινάμενος
ja die zwar fordernd den aber hochmütig antwortend
ἀπεδίωξε τοὺς ἀγγέλους. πρῶτοι οὖν οἱ Ψηττόποδες καὶ οἱ Παγουρίδαι
die zuerst nun die und die
χαλεπαίνοντες τῷ Σκινθάρῳ — τοῦτο γάρ ἐκαλεῖτο — μετὰ πολλοῦ θορύβου
entrüstet dem dies denn mit viel
ἐπήεσαν.

§ 37 ἡμεῖς δὲ τὴν ἔφοδον ὑποπτεύοντες ἔξοπλισάμενοι ἀνεμένομεν, λόχον τινὰ
wir aber den ahnend ausgerüstet habend irgendeinen
προτάξαντες ἀνδρῶν πέντε καὶ εἴκοσι. προείρητο δὲ τοῖς ἐν τῇ ἐνέδρᾳ,
vorgestellt habend fünf und zwanzig. aber den in der
ἐπειδάν ἴδωσι παρεληλυθότας τοὺς πολεμίους, ἐπανίστασθαι· καὶ οὕτως
sobald vorübergegangen seiende die und so
ἐποίησαν. ἐπαναστάντες γάρ κατόπιν ἔκοπτον αὐτούς, καὶ ἡμεῖς δὲ αὐτοὶ¹
aufgestanden seiend denn von hinten sie, und wir aber selbst
πέντε καὶ εἴκοσι τὸν ἀριθμὸν ὄντες — καὶ γάρ ὁ Σκίνθαρος καὶ ὁ παῖς
fünf und zwanzig die seiend und denn der und der
αὐτοῦ συνεστρατεύοντο — ὑπηντιάζομεν, καὶ συμμίξαντες θυμῷ καὶ ῥώμῃ
seines und zusammen geprallt seiend und
διεκινδυνεύομεν. τέλος δὲ τροπὴν αὐτῶν ποιησάμενοι κατεδιώξαμεν ἄχρι πρὸς
aber ihrer gemacht habend bis zu
τοὺς φωλεούς. ἀπέθανον δὲ τῶν μὲν πολεμίων ἐβδομήκοντα καὶ ἐκατόν, ἡμῶν
die aber der zwar siebzig und hundert, unserer
δὲ εἷς, ὁ κυβερνήτης, τρίγλης πλευρᾶς διαπαρεὶς τὸ μετάφρενον.
aber einer, der durchstochen seiend das

§ 38 ἐκείνη μὲν οὖν τὴν ἡμέραν καὶ τὴν νύκτα ἐπηυλισάμεθα τῇ μάχῃ καὶ
jene zwar nun den und die bei der und
τρόπαιον ἔστήσαμεν ράχιν ξηρὰν δελφῖνος ἀναπήξαντες. τῇ ὑστεραίᾳ δὲ καὶ
τρόπαιον ἔστήσαμεν ράχιν ξηρὰν δελφῖνος aufgesteckt habend. am folgenden aber auch

οἱ ἄλλοι αἰσθόμενοι παρῆσαν, τὸ μὲν δεξιὸν κέρας ἔχοντες οἱ Ταριχᾶνες —
 die anderen wahrnehmend den zwar rechten haltend die
 ἥγετο δὲ αὐτῶν Πήλαμος — τὸ δὲ εύώνυμον οἱ Θυννοκέφαλοι, τὸ μέσον
 aber von ihnen den aber linken die die Mitte
 δὲ οἱ Καρκινόχειρες· οἱ γὰρ Τριτωνομένδητες τὴν ἡσυχίαν ἥγον οὐδετέροις
 aber die die denn die die keiner Seite
 συμμαχεῖν προαιρούμενοι. ἡμεῖς δὲ προαπαντήσαντες αὐτοῖς παρὰ τὸ
 vorziehend. wir aber vorher entgegen gegangen seiend ihnen bei dem
 Ποσειδώνιον συνεμίξαμεν πολλῷ βοῇ χρώμενοι, ἀντήχει δὲ τὸ κύτος ὕσπερ τὰ
 mit viel gebrauchend, aber die wie die
 σπιῆλαια. τρεψάμενοι δὲ αὐτούς, ἅτε γυμνῆτας ὅντας, καὶ
 in Flucht gesetzt habend aber sie, da nackt seiende, und
 καταδιώξαντες ἐς τὴν ὥλην τὸ λοιπὸν ἐπεκρατοῦμεν τῆς γῆς.
 hinab verfolgt habend in den das Übrige des
 § 39 καὶ μετ' οὐ πολὺ κήρυκας ἀποστείλαντες νεκρούς τε ἀνηροῦντο καὶ περὶ
 und nach nicht viel abgesandt habend Tote und
 φιλίας διελέγοντο. ἡμῖν δὲ οὐκ ἐδόκει σπένδεσθαι, ἀλλὰ τῇ ὑστεραίᾳ
 uns aber nicht sondern am folgenden
 χωρήσαντες ἐπ' αὐτοὺς πάντας ἄρδην ἔξεκόψαμεν πλὴν τῶν
 vorgegangen seiend gegen sie alle mit Wurzel außer den
 Τριτωνομενδήτων. οὗτοι δὲ ὡς εἴδον τὰ γινόμενα, διαδράντες ἐκ τῶν
 diese aber als die Geschehenden, entflohen seiend aus den
 βραγχίων ἀφῆκαν αὐτοὺς εἰς τὴν θάλατταν. ἡμεῖς δὲ τὴν χώραν ἐπελθόντες
 selbst in das wir aber das über zogen seiend
 ἔρημον ἥδη οὖσαν τῶν πολεμίων τὸ λοιπὸν ἀδεῶς κατῳύμεν, τὰ πολλὰ
 verlassen schon seiend von den das Übrige furchtlos die vieles
 γυμνασίοις τε καὶ κυνηγεσίοις χρώμενοι καὶ ἀμπελουργοῦντες καὶ τὸν καρπὸν
 und auch gebrauchend und Weinbau treibend und den
 συγκομιζόμενοι τὸν ἐκ τῶν δένδρων, καὶ ὄλως ἐώκειμεν τοῖς ἐν δεσμωτηρίᾳ
 einsammelnd den aus den und insgesamt den in
 μεγάλω καὶ ἀφύκτω τρυφῶσι καὶ λελυμένοις. ἐνιαυτὸν μὲν οὖν καὶ μῆνας
 großen und unentrinnbaren schwelgenden und gelösten. zwar also auch
 ὄκτὼ τοῦτον διήγομεν τὸν τρόπον.
 acht diesen die
 § 40 τῷ δ' ἐνάτῳ μηνὶ πέμπτῃ ἴσταμένου, περὶ τὴν δευτέραν τοῦ
 im aber neunten am fünften ansetzenden seienden, um die zweite des
 στόματος ἄνοιξιν — ἄποξ γὰρ δὴ τοῦτο κατὰ τὴν ὥραν ἐκάστην ἐποίει τὸ
 einmal denn ja dies je die jede das
 κῆτος, ὥστε ἡμᾶς πρὸς τὰς ἀνοίξεις τεκμαίρεσθαι τὰς ὥρας — περὶ οὖν τὴν
 so dass uns nach den die um nun die
 δευτέραν, ὕσπερ ἔφην, ἄνοιξιν, ἄφνω βοῇ τε πολλὴ καὶ θόρυβος ἡκούετο
 zweite, wie gerade plötzlich und groß und
 καὶ ὕσπερ κελεύσματα καὶ εἰρεσίαι· ταραχθέντες οὖν ἀνειρύσαμεν ἐπ'
 und gleichwie und auf geschreckt worden seiend nun auf
 αὐτὸ τὸ στόμα τοῦ θηρίου καὶ στάντες ἐνδοτέρω τῶν ὁδόντων
 das den des und hingestellt seiend weiter innen der
 καθεωρῶμεν ἀπάντων ὕν ἐγὼ εἴδον θεαμάτων παραδοξότατον, ἄνδρας μεγάλους,
 alles was ich äußerst wunderlich, große,
 ὅσον ἡμισταδιαίους τὰς ἡλικίας, ἐπὶ νήσων μεγάλων προσπλέοντας ὕσπερ ἐπὶ
 etwa halb stadion hoch die auf großen heran segelnd wie gerade auf
 τριήρων. οἶδα μὲν οὖν ἀπίστοις ἐοικότα ἴστορήσων, λέξω δὲ δῆμως.
 zwar nun Unglaublichigem gleichende erzählen werdend, aber dennoch.
 νῆσοι ἥσαν ἐπιμήκεις μέν, οὐ πάνυ δὲ ὑψηλαί, ὅσον ἐκατὸν σταδίων ἐκάστη
 langgestreckt zwar, nicht sehr aber hoch, etwa hundert je jede
 τὸ περίμετρον· ἐπὶ δὲ αὐτῶν ἐπλεον τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων ἀμφὶ τοὺς εἴκοσι
 der auf aber auf ihnen der jener um die zwanzig
 καὶ ἑκατόν· τούτων δὲ οἱ μὲν παρ' ἐκάτερα τῇς νήσου καθήμενοι
 und hundert· von diesen aber die zwar an beiden der sitzend
 ἔφεξῆς ἔκωπηλάτουν κυπαρίττοις μεγάλαις αὐτοκλάδοις καὶ αὐτοκόμοις ὕσπερ
 der Reihe nach Zypressen großen Eigenzweigen und Eigenlaubigen wie gerade

έρετμοις, κατόπιν δὲ ἐπὶ τῆς πρύμνης, ὡς ἔδόκει, κυβερνήτης ἐπὶ λόφου ὑψηλοῦ
hintennach aber auf dem wie auf hohen
είστηκει χάλκεον ἔχων πηδάλιον πεντασταδιαῖον τὸ μῆκος· ἐπὶ δὲ τῆς πρώρας
ehern haltend fünf stadien lang die an aber der
ὅσον τετταράκοντα ὥπλισμένοι αὐτῶν ἐμάχοντο, πάντα ἔοικότες ἀνθρώποις
etwa vierzig bewaffnet von ihnen ganz ähnlich seiend
πλὴν τῆς κόμης· αὕτη δὲ πῦρ ἦν καὶ ἐκάετο, ὥστε οὐδὲ κορύθων
außer des dies aber und so dass nicht einmal
ἔδέοντο. ἀντὶ δὲ ιστίων ὁ ἄνεμος ἐμπίπτων τῇ ὥλῃ, πολλῇ οὕσῃ ἐν
anstatt aber der hinein fallend in dem viel seiend in
ἐκάστη, ἐκόλπου τε ταύτην καὶ ἔφερε τὴν νῆσον ἦ έθέλοι ὁ κυβερνήτης·
jeder, und diese und die wohin der
κελευστῆς δὲ ἐφειστήκει αὐτοῖς, καὶ πρὸς τὴν εἰρεσίαν ὀξέως ἐκινοῦντο
aber über ihnen, und zu die schnell
ῶσπερ τὰ μακρὰ τῶν πλοίων.
wie gerade die langen der

§ 41 τὸ μὲν οὖν πρῶτον δύο ἦ τρεῖς ἐωρῶμεν, ὕστερον δὲ ἐφάνησαν ὅσον
das zwar nun zuerst zwei oder drei später aber etwa
ἔξακόσιοι, καὶ διαστάντες ἐπολέμουν καὶ ἐναυμάχουν. πολλαὶ μὲν οὖν
sechshundert, und auseinander getreten seiend und viele zwar nun
ἀντίπρωροι συνηράσσοντο ἀλλήλαις, πολλαὶ δὲ καὶ ἐμβληθεῖσαι
bug gegenüberstehende einander, viele aber auch eingestoßen worden seiend
κατεδύοντο, αἱ δὲ συμπλεκόμεναι καρτερῶς διηγωνίζοντο καὶ οὐ ῥαδίως
die aber zusammen geflochten seiend standhaft und nicht leicht
ἀπελύοντο· οἱ γὰρ ἐπὶ τῆς πρώρας τεταγμένοι πᾶσαν ἐπεδείκνυντο προθυμίαν
die denn auf der aufgestellt seiend jede
ἐπιβαίνοντες καὶ ἀναιροῦντες· ἐζώγρει δὲ οὐδείς. ἀντὶ δὲ χειρῶν σιδηρῶν
auf steigend seiend und tötend seiend· aber niemand. anstatt aber eisernen
πολύποδας μεγάλους ἐκδεδεμένους ἀλλήλοις ἐπερρίπτουν, οἱ δὲ
große angebundene seiend einander die aber
περιπλεκόμενοι τῇ ὥλῃ κατεῖχον τὴν νῆσον. ἔβαλλον μέντοι καὶ ἐτίτρωσκον
um schlingend seiend dem die jedoch auch
όστρεοις τε ἀμαξοπληθέσι καὶ σπόγγοις πλεθριαίοις.
und wagen vollen und plethora großen.

§ 42 ἡγεῖτο δὲ τῶν μὲν Αἰολοκένταυρος, τῶν δὲ Θαλασσοπότης· καὶ μάχη αὐτοῖς
aber der zwar der aber und ihnen
ἐγεγένητο, ὡς ἔδόκει, λείας ἔνεκα· ἐλέγετο γὰρ ὁ Θαλασσοπότης πολλὰς
wie um willen· denn der viele
ἀγέλας δελφίνων τοῦ Αἰολοκενταύρου ἐληλακέναι, ὡς ἦν ἀκούειν
des wie herbei rufend seienden
ἀλλήλοις καὶ τὰ ὄνόματα τῶν βασιλέων ἐπιβωμένων. τέλος δὲ νικῶσιν οἱ
einander und die der hinzu rufend seienden. aber die
τοῦ Αἰολοκενταύρου καὶ νήσους τῶν πολεμίων καταδύουσιν ἀμφὶ τὰς πεντήκοντα
des und der Feinde um die fünfzig
καὶ ἑκατόν· καὶ ἄλλας τρεῖς λαμβάνουσιν αὐτοῖς ἀνδράσιν· αἱ δὲ λοιπαὶ
und hundert· und andere drei mit ihnen die aber übrigen
πρύμναν κρουσάμεναι ἐφευγον. οἱ δὲ μέχρι τινὸς διώξαντες,
angestoßen habend seiend die zu einem verfolgt habend seiend,
ἐπειδὴ ἐσπέρα ἦν, τραπόμενοι πρὸς τὰ ναυάγια τῶν πλείστων
als gewendet habend seiend zu den der meisten
ἐπεκράτησαν καὶ τὰ ἔαυτῶν ἀνείλοντο· καὶ γὰρ ἐκείνων κατέδυσαν νῆσοι οὐκ
und die eigenen und denn von jenen nicht
ἐλάττους τῶν ὄγδοήκοντα. ἔστησαν δὲ καὶ τρόπαιον τῇς νησομαχίας ἐπὶ τῇ
weniger der achtzig. aber auch der auf dem
κεφαλῆ τοῦ κήτους μίαν τῶν πολεμίων νήσων ἀνασταυρώσαντες. ἔκείνην μὲν
des eine der Feinde auf gefährt habend seiend. jene zwar
οὖν τὴν νύκτα περὶ τὸ θηρίον ηύλισαντο ἐξάψαντες αὐτοῦ τὰ ἀπόγεια
nun die um das entzündet habend seiend dessen die
καὶ ἐπ' ἀγκυρῶν πλησίον ὅρμισάμενοι· καὶ γὰρ ἀγκύραις ἔχρωντο μεγάλαις
und auf nahe geankert habend seiend· und denn großen

ναλίναις καρτεραῖς. τῇ ὑστεραίᾳ δὲ θύσαντες ἐπὶ τοῦ κήτους καὶ
gläsernen starken. am folgenden aber geopfert habend seiend auf dem und
τοὺς οἰκείους θάψαντες ἐπ' αὐτοῦ ἀπέπλεον ἡδόμενοι καὶ
die Eigenen begraben habend seiend auf ihm sich freuend seiend und
ῶσπερ παιᾶνας ᾁδοντες. ταῦτα μὲν τὰ κατὰ τὴν νησομαχίαν
wie gerade singend seiend. dieses zwar die über die
γενόμενα.
geschehen seienden.